

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**VICERRECTORADO**

**CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN EN  
EDUCACIÓN SUPERIOR CEPIES**



**ESTADO SITUACIONAL DEL DESARROLLO DE  
COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL IDIOMA QUECHUA  
COMO SEGUNDA LENGUA, EN ESTUDIANTES DE ÚLTIMO  
CURSO DE LAS CARRERAS DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
MENCIÓN QUECHUA**

**Tesis de Maestría para optar el Grado Académico de Magister Scientiarum en Educación  
Superior**

**MAESTRANTE: Lic. ELIZABETH BANÚS MONTOYA**

**TUTOR: Mgs. RAMIRO MAMANI**

**LA PAZ – BOLIVIA**  
**Abril, 2013**

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**VICERRECTORADO**

**CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN EN**  
**EDUCACIÓN SUPERIOR**

Tesis de Maestría:

**ESTADO SITUACIONAL DEL DESARROLLO DE**  
**COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL IDIOMA QUECHUA**  
**COMO SEGUNDA LENGUA, EN ESTUDIANTES DE ÚLTIMO**  
**CURSO DE LAS CARRERAS DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**MENCIÓN QUECHUA**

Para optar el Grado Académico de Magister Scientiarum en Educación Superior de la  
Postulante:

**Lic. ELIZABETH BANÚS MONTOYA**

Nota Numeral:.....

Nota Literal:.....

Significado de Calificación: .....

Director CEPIES:.....

Sub Director CEPIES:.....

Tutor:.....

Tribunal:.....

Tribunal:.....

La Paz,.....de..... de 2013

Escala de Calificación para programas Postgraduales Según el Reglamento para la elaboración y Sustentación de Tesis de Grado vigente en el Centro Psicopedagógico y de Investigación en Educación Superior CEPIES: a) Summa cum laude (91-100) Rendimiento Excelente; b) Magna cum laude (83-90) Rendimiento Muy Bueno; c) Cum laude (75-82) Rendimiento Bueno; d) Rite (65-74) Rendimiento Suficiente; e) (0-64) Insuficiente.

## **DEDICATORIA**

Con imperecedero amor dedico el presente trabajo a mis papás Luisa Montoya, y Francisco Banús G. que están en el cielo; quienes con mucho amor y ejemplo de vida, supieron darme sus valiosas enseñanzas, motivación, e iluminar mi camino. Asimismo, a mi amado esposo Waldo Muriel Vega por su apoyo, paciencia y comprensión. A mis queridos hijos, Roger Dante, Johanm y Marian; para que este esfuerzo y empeño de alcanzar objetivos y superación sea un ejemplo de vida, a mis hermanos Oscar, Wilma y Wilfredo por su incansable estímulo.

Lic. Elizabeth Banús M.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a nuestro creador, que con la bendición del Espíritu Santo y con mucho esfuerzo pude concretizar uno de mis objetivos más ansiados.

Por otro lado, agradezco infinitamente al Mgs. Ramiro Mamani, por su paciencia, su tiempo, su guía y valiosa colaboración en la culminación de este trabajo de investigación. Asimismo a los profesionales lingüistas en Quechua por aportar con su experiencia y conocimientos.

Lic. Elizabeth Banús M.

## ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE GENERAL.....	1
ANEXOS .....	5
ÍNDICE DE CUADROS.....	6
ÍNDICE DE GRÁFICOS .....	7
RESUMEN.....	8
ABSTRACT – SUMMARY .....	10
INTRODUCCIÓN .....	12
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	15
1.1. ANTECEDENTES.....	15
1.1.1. Problema de Investigación.....	16
1.2. OBJETIVOS .....	17
1.2.1. Objetivo General.....	17
1.2.2. Objetivos Específicos .....	17
1.3. HIPÓTESIS.....	18
1.4. JUSTIFICACIÓN .....	19
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO .....	20
2.1. COMPETENCIAS .....	20
2.1.1. Origen del Término “Competencia” .....	20
2.1.2. Definición del Término Competencias .....	21
2.1.3. Clasificación de las Competencias .....	24
2.1.4. Competencias Profesionales .....	25
2.2. COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS.....	26
2.2.1. Origen de la Comunicación y el Lenguaje.....	27
2.2.2. Definición del Lenguaje.....	28
2.2.3. Competencia Comunicativa.....	29

2.2.4.	Concepto de Habilidad.....	31
2.2.5.	Integración de Habilidades y Frecuencia de uso e Importancia .....	32
2.2.6.	Dimensiones de la Competencia.....	34
2.2.7.	Componentes Principales de la Competencia Lingüística.....	38
2.3.	EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS PROFESIONALES.....	40
2.4.	LOS NIVELES .....	41
2.4.1.	Los Niveles Comunes de Referencia .....	43
2.5.	ORIGEN DEL IDIOMA QUECHUA .....	45
2.5.1.	Características del Idioma Quechua .....	47
CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO.....		49
3.1.	TIPO DE INVESTIGACIÓN .....	49
3.2.	DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	50
3.3.	HIPÓTESIS Y TIPO DE HIPÓTESIS.....	51
3.4.	DEFINICIÓN Y ANÁLISIS DE VARIABLES .....	52
3.5.	TIPOS DE VARIABLES .....	53
3.6.	POBLACIÓN Y MUESTRA.....	55
3.7.	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN .....	56
3.8.	SUJETOS Y AMBIENTE .....	58
3.8.1.	Sujetos.....	58
3.8.2.	Ambiente.....	59
3.8.2.1.	Universidad Mayor de San Andrés carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.....	61
3.8.2.2.	Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Pública de El Alto....	62
3.8.2.3.	Carrera de Lingüística e Idiomas mención Quechua de la Universidad Tomás Frías de Potosí.....	62
3.9.	OBTENCIÓN DE LA INFORMACIÓN.....	63
PROCEDIMIENTOS.....		63
3.9.1.	Metodología de Identificación de Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2. ....	63

Paso 1: Taller con Expertos .....	63
Paso 2: Entrevista con Expertos.....	65
Paso 3: Taller de Socialización o validación con expertos .....	66
3.9.2.    Identificación del desarrollo de competencias lingüísticas del idioma quechua como L2, en los estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.....	66
Paso 1: Elaboración de instrumentos, para la identificación del nivel de desarrollo de competencias lingüísticas.....	66
Paso 2: Aplicación del instrumento diseñado .....	66
3.9.3.    Consideraciones generales del estudio .....	68
3.10.ESCALAS DE MEDICIÓN .....	70
CAPÍTULO IV: EXPOSICIÓN DE RESULTADOS .....	71
4.1.    IDENTIFICACIÓN DE LAS COMPETENCIAS QUE DEBEN DESARROLLARSE DURANTE LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA DEL IDIOMA QUECHUA COMO L2. ....	71
4.1.1.    Descripción de los Componentes de la Competencia Lingüística.....	71
4.1.2.    Descripción de las Áreas Profesionales que se Relacionan con las Competencias Lingüísticas.....	73
4.1.3.    Descripción de las Principales Habilidades Lingüísticas para la Consecución de Competencias Lingüísticas. ....	74
4.1.4.    Descripción de la Competencia Lingüística General percibida por los Expertos	76
4.1.5.    Competencias Identificadas por Área de Habilidad Lingüística Determinada.....	76
COMPRESIÓN AUDITIVA .....	77
EXPRESIÓN ORAL.....	78
EXPRESIÓN ESCRITA.....	79
COMPRESIÓN LECTORA .....	80
4.1.6.    QHICHWA SIMIMAN TIKRASQA .....	81
4.1.7.    Llamk'ay yachayatiykuna por área de habilidad lingüística determinada ñisqakuna.....	81
UYARIKUQ UNANCHAY .....	82

RIMARISQA UNANCHAY .....	83
QILLQAYTA RIKUCHIY .....	84
ÑAWIRIYTA UNANCHAY .....	85
4.2. DETERMINACIÓN DEL ESTADO SITUACIONAL DEL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS .....	86
4.3. INTERPRETACIÓN GLOBAL DE LOS RESULTADOS .....	97
CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	99
5.1. CONCLUSIONES .....	99
5.2. RECOMENDACIONES .....	101
BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA .....	103
REFERENCIAS FUENTES ELECTRÓNICAS: .....	105



## **ANEXOS**

ANEXO 1: Planilla de participación

ANEXO 2: Matriz de identificación de competencias lingüísticas

ANEXO 3: Guía de entrevista sobre competencias lingüísticas del idioma quechua

ANEXO 4: Cuadro comparativo de criterios de las entrevistas realizadas

ANEXO 5: Guía de observaciones.

ANEXO 6: Cuadro de tabulación de datos recolectados

ANEXO 7: Fotografías expertos.

## ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: Clasificación de Competencias .....	24
Cuadro 2: Competencias Lingüísticas.....	37
Cuadro 3: Componentes de la Competencia Lingüística .....	39
Cuadro 4: Niveles comunes de referencia.....	43
Cuadro 5: Niveles y Componentes.....	43
Cuadro 6: Diseño Metodológico .....	51
Cuadro 7: Cuadro de definición de las Variables de Estudio.....	53
Cuadro 8: Cuadro de Dimensiones de Indicadores de la Variable de Estudio.....	54
Cuadro 9: Universo y Tipos de Muestra empleados en el estudio.....	56
Cuadro 10: Técnicas e Instrumentos de Investigación.....	57
Cuadro 11: Universidades Del Sistema Boliviano.....	60
Cuadro 12: Calificación de Competencias y Escalas de Medición.....	70
Cuadro 13: Componentes .....	72
Cuadro 14: Relación con otras Profesiones .....	73
Cuadro 15: Habilidad Lingüística .....	75
Cuadro 16: Competencias Percibidas por los Expertos .....	76
Cuadro 17: Mapa Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua para Estudiantes Egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas del Sistema Universitario .....	86
Cuadro 18: Resumen del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas Universidad Mayor de San Andrés .....	88
Cuadro 19: Resumen del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas Universidad Pública del El Alto.....	90
Cuadro 20: Resumen del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas Universidad Autónoma Tomas Frias.....	92
Cuadro 21: Cuadro Comparativo del Nivel de Desarrollo de Competencias Lingüísticas en las 3 Universidades .....	94

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Grafico 1: Habilidades Lingüísticas - Universidad Mayor de San Andres (en escala).....	88
Grafico 2: Habilidades Lingüísticas - Universidad Pública del El Alto ( en escala) .....	91
Grafico 3: Habilidades Lingüísticas - Universidad Pública del El Alto (en escala) .....	93
Grafico 4: Niveles de Desarrollo de Competencias Lingüísticas (expresado en porcentaje) .....	95
Grafico 5: Grafico Comparativo del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas en Universidades Estudiadas .....	96

## **RESUMEN**

El presente trabajo de investigación, determinó el nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en los estudiantes de último curso de las carreras de Lingüística e Idiomas de las universidades del sistema universitario boliviano, la Universidad Mayor de San Andrés, la Universidad Pública de El Alto y la Universidad Autónoma Tomás Frías de la ciudad de Potosí.

Actualmente el estudio e investigación de los estándares de formación lingüística son incipientes, la presente investigación pretende definir dichos estándares, a través de la Identificación de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua, que se deben desarrollar en el proceso de formación de los profesionales titulados de las universidades del sistema boliviano.

Una vez que se obtuvo la información de los expertos, la Identificación de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua, se procedió a elaborar los instrumentos como ser test, guías de observación, sobre las Habilidades Lingüísticas que son Escuchar, Hablar, Escribir, Leer, y los componentes de la lengua, las cuales se aplicaron a estudiantes de último curso de quechua de las diferentes universidades antes mencionadas.

De acuerdo a las características y al tipo de investigación, se optó por un tipo de investigación cualitativo – analítico. Así, la investigación cualitativa se basa sobre una muestra reducida de sujetos, seleccionados por algún método generalmente no probabilístico, son estudios intensivos y en profundidad, su concepción de la realidad social entra en la perspectiva humanística, es una investigación interpretativa, referida al individuo, a lo particular.

Para llevar adelante la metodología, se realizaron las siguientes actividades:

- Se inició organizando talleres con expertos en Lingüística Quechua.
- Entrevistas a especialistas en el tema.
- Los resultados obtenidos de los talleres y las entrevistas se las socializó con especialistas.
- Se realizó un taller de validación de las Competencias Lingüísticas con Expertos

Los resultados obtenidos muestran que las universidades del sistema boliviano no coordinan sus programas sus pensums, cada universidad tiene un programa diferente.

## **ABSTRACT – SUMMARY**

This investigation, determined the development level of Quechua's Linguistics Skills like L2, in students that are coursing their final year in the career of Linguistics and Languages in Bolivian's university system, "Universidad Mayor de San Andres", "Universidad Pública de El Alto" and "Universidad Autónoma Tomas Frías de la ciudad de Potosi".

Actually, the study and research of language standards in linguistics training are incipient, that's why the present investigations try to define those standards, through the Identification of Quechua's Linguistics Skills, to be developed in the process of professional graduates in Bolivian's universities.

Once gotten the information from the experts, Identification of Quechua's Linguistics Skills Language, was elaborated the instruments, like test, observation guides, of Linguistics Skills that are Listening, Speaking, Writing, Reading, and the components of language, which were applied to Quechua's final year students.

The type of research chosen for the present investigation was a qualitative and analytical research. Thus, qualitative research is based on a small sample of subjects, selected by a non-probabilistic method, are intensive and in-depth studies, its conception of social reality enters into humanistic perspective, is an interpretive research, based on the bloke, to the particular.

To carry the methodology out , was performed the following activities:

- Began organizing workshops with experts.
- Interview to experts on the subject.
- The results of the workshops and interviews were socialized with the specialists.

- Was performed a workshop to validate the Linguistics Skills with the Experts

The results obtained show that Bolivian's universities system do not coordinate their pensums so each university has a different program. In conclusion it may indicate that students from "Universidad Autónoma Tomas Frías de la ciudad de Potosi", have greater development than the others.

## INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas existe una voluntad por valorar y construir una sociedad Intra Intercultural Bilingüe en el Estado Plurinacional, en este entorno, el aprendizaje de idiomas de las culturas originarias, como ser el Idioma Quechua y otros ha venido surgiendo con mayor fuerza, en institutos, en la Escuela de gestión pública plurinacional, así como las universidades que han abierto la carrera de “Lingüística e Idiomas Nativos”.

Es así que, desde hace muchos años en Bolivia se viene enseñando el Idioma Quechua en varias universidades estatales, empero no se tiene certeza sobre la pertinencia de estos procesos respecto de un sistema de reglas, de normas, que aun no se encuentran plenamente estructuradas y normalizadas, y definidas aunque recientemente el Ministerio de Educación ha publicado un texto sobre el Alfabeto Normalizado del Idioma Quechua, el cual titula “Qhichwa simip ñanchariynin” al que se deben regir todas las instituciones involucradas en la enseñanza del idioma quechua, pero todavía no es de conocimiento de todos.

Actualmente el estudio e investigación de los estándares de formación lingüística son incipientes, dejando mucho de la formación al azar o la buena voluntad de las personas involucradas en estos procesos de aprendizaje enseñanza (PAE).

Por todo lo expuesto se ha visto necesario, identificar las Competencias que deben desarrollarse durante la formación lingüística del idioma quechua como L2 , en los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas Nativos, del sistema universitario boliviano como ser la UMSA, UPEA, y la UATF.

Debido a que no se cuenta con información sobre el tema se recurrió al método Delphi, se realizaron entrevistas, grupos focales a reconocidos expertos en el campo de la investigación y la docencia, tanto bolivianos como extranjeros de diferentes países de



habla quechua; con la información recogida, tabulada, sistematizada y con los ajustes emergentes de la reunión con los propios expertos, se consolidó una primera matriz de Competencias Lingüísticas, donde se pudo determinar que las competencias lingüísticas en las que debe estar capacitado un estudiante que concluye los cursos del idioma quechua son: La Comprensión auditiva, la Expresión verbal, la Expresión escrita y la Comprensión lectora.

Para la Identificación del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas, de los estudiantes que concluyen el idioma quechua se tomó como base esos datos en la elaboración de los instrumentos de recojo de información, como ser las guías de observación de las competencias lingüísticas: Comprensión auditiva, Expresión verbal, Expresión escrita y Comprensión lectora.

Para identificar el nivel de Comprensión auditiva, a cada uno de los estudiantes que concluyeron el idioma quechua de las tres universidades que cuentan con esta carrera se les hizo escuchar unas grabaciones, y se les preguntó lo que habían comprendido; para la Expresión verbal se les pidió que describieran algo o hablaran sobre un determinado tema todo en quechua, para ver si expresaban verbalmente discursos claros, fluidos y bien estructurados; para la Expresión Escrita debían escribir una composición, sobre un determinado tema, donde se pueda ver una estructura lógica, empleando las categorías gramaticales, y para la Comprensión lectora se les pidió que leyeran, para medir el grado de fluidez y entonación, estos instrumentos fueron aplicados en las tres universidades del sistema que tienen la carrera de Lingüística e Idiomas Nativos, todo valga la aclaración se lo realizó en el Idioma Quechua.

Todas las evaluaciones recogidas fueron tabuladas y sistematizadas.

Se pudo observar que cada universidad, tiene la planificación de sus programas totalmente diferente.

El presente trabajo puede servir como referencia, a las instituciones que se ocupan de la enseñanza de las lenguas originarias de Bolivia; para fijar las bases de la estandarización de las competencias lingüísticas que deben manejar los egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas nativos del sistema universitario de Bolivia, que tienen la carrera de Lingüística e Idiomas Nativos.

Si no se tienen políticas lingüísticas claras desde el Estado Plurinacional, así como de las instituciones educativas de educación superior como es la universidad que está llamada a desempeñar un rol activo y propositivo, para que estos idiomas se desarrollen, se corre el riesgo, que cada institución educativa, enseñe como considera conveniente, como se ha podido constatar en el presente trabajo de investigación, o que desaparezcan, como ya ocurrió con muchas lenguas originarias de Bolivia.

# **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

## **1.1. ANTECEDENTES**

Los idiomas nativos en Bolivia por muchos siglos se mantuvieron ágrafas sin grafía, subsistiendo sólo a nivel oral, fueron transmitidos de generación en generación por los antepasados, como es el caso del idioma quechua; que no hace muchos años cuenta con un alfabeto normalizado, del que se vienen apropiando poco a poco, los países de habla quechua.

En la coyuntura política actual, lo intracultural, la interculturalidad y el bilingüismo tienen una gran relevancia en el nuevo escenario constitucional, del Estado Plurinacional.

Es así que la constitución política del estado en su artículo 5 párrafo II, indica que: “El gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos puede ser el castellano, y otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la convivencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión”

Del mismo modo escritores en el campo lingüístico y dentro del eje intercultural indican que la educación intracultural, intercultural, bilingüe, es un espacio de encuentro entre los pueblos originarios y no originarios, y que esto debe servir como base para la construcción de la identidad nacional.

En este entorno, el aprendizaje de idiomas de las culturas originarias ha venido surgiendo con mayor fuerza, tanto en instancias universitarias como en otros espacios de formación (institutos, centros de idiomas, y últimamente la Escuela de gestión pública plurinacional (EGPP) que tiene como una de sus principales tareas capacitar en el

aprendizaje de las lenguas nativas u originarias a los servidores públicos de los diferentes ministerios y entidades estatales.

### **1.1.1. Problema de Investigación**

En Bolivia hace mucho que se viene trabajando en el proceso de aprendizaje-enseñanza de las lenguas nativas u originarias, las personas que se preocuparon en plasmar por escrito las tradiciones, cuentos, recogidos de los abuelos, y otro tipo de textos, no lo hicieron de una manera que responda a un sistema de reglas o principios abstractos que regulan el sistema lingüístico, lo hicieron como creyeron que debiera ser, desde la ley 1565 de la Reforma Educativa, es que se le da mayor valor, y relevancia a los idiomas nativos u originarios, se norma la escritura, la estructura y otros aspectos de la lengua quechua.

No obstante las loables intenciones de enseñar y valorar las diversas lenguas originarias, éstas, aún no se encuentran plenamente estructuradas, normalizadas, actualmente el estudio e investigación de los estándares de formación lingüística son incipientes, dejando mucho de la formación al azar o la buena voluntad de las personas involucradas en estos procesos, por ejemplo las universidades.

Por ello, la presente investigación pretende definir dichos estándares, a través de la Identificación de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua, que se deben desarrollar en el proceso de formación de los profesionales titulados de las universidades del sistema boliviano y verificar la medida, en la cual dichas competencias identificadas han sido desarrolladas en los estudiantes que se encuentran culminando el ciclo de formación profesional de las carreras en cuestión.

Con la finalidad de resumir y poner de manifiesto la intencionalidad de la investigación, y conforme a diversas recomendaciones de metodólogos, se presenta la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuál es el nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2 en los estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas en tres universidades del sistema universitario boliviano?.

## **1.2. OBJETIVOS**

### **1.2.1. Objetivo General**

La investigación pretende lograr el siguiente objetivo:

Determinar el estado situacional del desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en estudiantes de último curso de las carreras de Lingüística e Idiomas Mención Quechua del sistema universitario boliviano, para identificar niveles de apropiación o desarrollo de la lengua, compatible con las diversas realidades del contexto boliviano.

### **1.2.2. Objetivos Específicos**

Para la consecución del objetivo general, se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Identificar las Competencias que deben desarrollarse durante la formación Lingüística del idioma quechua como L2, a través del desarrollo de una metodología, para su caracterización.
- Desarrollar Instrumentos de Evaluación de Competencias Lingüísticas, para el Idioma Quechua como L2, en el marco de las competencias lingüísticas identificadas.
- Identificar el nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en los estudiantes del último curso de la carrera de lingüística e idiomas mención quechua, para comparar los grados de desarrollo y sus

alcances en cuanto a las competencias identificadas, entre las universidades del sistema, que cuentan con esta carrera.

- Desarrollar criterios de formación estándar en base a las Competencias Lingüísticas identificadas, para generar un marco de referencia que permita a futuro compatibilizar los procesos de formación entre las universidades del sistema, respetando las particularidades de cada una.

### **1.3. HIPÓTESIS**

A partir de la revisión bibliográfica realizada, y tomando en cuenta los tópicos de un estudio cualitativo, la hipótesis de investigación que orienta el estudio es la siguiente:

“El nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2 en los estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua de las universidades del Sistema Universitario boliviano, está en el nivel de Usuario Básico, respecto a las competencias identificadas para el dominio de este idioma, Usuario Competente”.

En este punto es preciso subrayar dos elementos fundamentales. Por un lado, la hipótesis guía al estudio hacia la determinación de un nivel de satisfacción que, si bien puede ser cuantificado, se encuentra a partir de criterios de valoración de cualidades características propias de las competencias en cuestión. Por otro lado, la hipótesis presentada arguye también la necesidad de evidenciar los probables escenarios en los cuales se determina el mencionado nivel de satisfacción.

Ambos elementos son decisivos para la obtención de resultados útiles para la institución y la investigación cualitativa de las competencias lingüísticas del idioma quechua como L2.

## **1.4. JUSTIFICACIÓN**

En Bolivia se tiene como 36 nacionalidades, culturas de los cuales el idioma quechua es uno de los que tiene mayor población quechua hablante, hasta hace unas décadas atrás sus hablantes eran vistos como ciudadanos de segunda clase.

En las últimas décadas existe una voluntad estatal por valorar y construir una sociedad Intracultural e Intercultural Bilingüe en el país, es necesario que se aúnen esfuerzos, para el fortalecimiento, integración de los pueblos, las culturas, las lenguas, y de esta manera dotar a Bolivia de un instrumento más para su desarrollo.

En este contexto, el estudio del idioma quechua requiere de la definición estructural de “qué y cómo enseñar”.

Una de las tareas de la universidad es estar en sintonía con la realidad circundante y los nuevos paradigmas de la educación superior.

Por todo lo expuesto, se hace necesario realizar el estudio del Desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en los estudiantes de último curso de las carreras de Lingüística e Idiomas Mención Quechua del sistema universitario boliviano; para que dicho trabajo de investigación, fije las bases de la estandarización de las Competencias Lingüísticas que deben manejar los egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas nativos, del sistema universitario de Bolivia.

Si no se tienen políticas lingüísticas claras desde el Estado Plurinacional, así como de las instituciones educativas de educación superior como es la universidad, que una de sus tareas es estar en sintonía con la realidad circundante y los nuevos paradigmas de la educación superior, y que es la llamada a desempeñar un rol activo y propositivo, para que los idiomas nativos se desarrollen, se corre el riesgo, que cada institución educativa, enseñe lo que cree y como cree, o que desaparezcan como ya se ha dado, con muchas lenguas originarias de Bolivia.

## **CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO**

### **2.1. COMPETENCIAS**

De acuerdo a la temática abordada, es preciso, definir la conceptualización y características de las competencias y la especificidad de las competencias lingüísticas, y todo lo que concierne a la misma.

#### **2.1.1. Origen del Término “Competencia”**

Se atribuyó a Noam Chomsky como uno de los pioneros en introducir el término de competencia a la educación en el año 1965.

El concepto de competencia se originó en el campo de la lingüística en los trabajos desarrollados por Noam Chomsky, posteriormente fue apropiado por la psicología en un intento por ver una posible explicación del funcionamiento de la mente, y en la década de los 80 el enfoque por competencias se introdujo en el contexto educativo con el ánimo de desarrollar unas estrategias pedagógicas que permitan un aprendizaje significativo. Simultáneamente a finales de los 80 y comienzos de los 90, gracias al desarrollo de las tecnologías de comunicación e información, permitieron el crecimiento de los mercados globalizados generando nuevos retos a la industria por la necesidad de responder cada vez más rápido a las exigencias de las transacciones comerciales (Díaz, B. A.; 2006: 9)

“El mundo actual exige empresas altamente competitivas que reconozca en las personas la importancia de su formación permanente; es así como el concepto de competencias ingresa al mundo empresarial donde se le concibe como una estrategia que se apoya fundamentalmente en el análisis de tareas, para establecer las etapas puntuales en las que se debe formar a un operario en la adquisición de las habilidades que le permitan un desempeño eficiente en su labor” (Díaz, B. A.; 2006:9).



### **2.1.2. Definición del Término Competencias**

El concepto de competencia ha sido quizás uno de los términos que más análisis ha generado desde diferentes ámbitos y enfoques, por lo que, a lo largo del tiempo ha sufrido modificaciones en procura de precisar su conceptualización a la vez diferenciar para ser adoptado en determinadas áreas y sectores. Entonces, son muy diversas las denominaciones aunque en el fondo sus definiciones conceptuales tratan de explicar lo mismo desde diferentes ángulos como: Competencia simplemente, competencia laboral, competencia profesional, competencia técnica, pero todas mantienen el nombre genérico de competencia.

Son procesos complejos de desempeño con idoneidad en determinados contextos, integrando diferentes saberes (saber ser, saber hacer, saber conocer y saber convivir), para realizar actividades y/o resolver problemas con sentido de reto, motivación, flexibilidad, creatividad, comprensión y emprendimiento, dentro de una perspectiva de procesamiento meta cognitivo, mejoramiento continuo y compromiso ético, con la meta de contribuir al desarrollo personal, la construcción y afianzamiento del tejido social, la búsqueda continua del desarrollo económico-empresarial sostenible, y el cuidado y protección del ambiente y de las especies vivas (Tobón; 2008: 5).

De acuerdo con White, la competencia “es la capacidad del individuo para actuar eficazmente con su medio”. (Mencionado en Calero, 1997). En la educación, la competencia se plantea como un propósito que orienta la organización, el desarrollo y la evaluación curricular, como una forma alternativa de formular objetivos. El currículo por competencias, busca formar educandos que sepan actuar competentemente en la sociedad diversa y democrática. El sistema educativo dispone e instruye un conjunto de capacidades que el sistema social exige, habilidades y conocimientos caracterizados por su eficacia social, por su eficiencia en la satisfacción de las necesidades sociales y escolares y por asumir eficazmente las exigencias de disciplinamiento y normalización. Pero desde el punto de vista del sujeto, la competencia es la capacidad de organizar y

desplegar las propias potencialidades en la construcción de la realidad como una condición que posibilita su realización personal.

Una enunciación amplia del concepto de competencia puede definirla como las capacidades que todo ser humano necesita para resolver, de manera eficaz y autónoma, las situaciones de la vida. Se fundamenta en un saber profundo, no sólo saber qué y saber cómo, sino saber ser persona en un mundo complejo y competitivo (Proyecto Tuning; 2004-2007: 35).

Otra definición nos señala que las competencias son “complejas capacidades integradas, en diversos grados, que la educación debe formar en los individuos para que puedan desempeñarse como sujetos responsables en diferentes situaciones y contextos de la vida social y personal, sabiendo ver, hacer, actuar y disfrutar convenientemente, evaluando alternativas, eligiendo las estrategias adecuadas y haciéndose cargo de las decisiones tomadas” (Proyecto Tuning; 2004-2007: 35).

El concepto competencia en educación, se presenta como una red conceptual amplia que hace referencia a una formación integral del ciudadano, por medio de nuevos enfoques como el aprendizaje significativo, en diversas áreas: Cognoscitiva (saber), psicomotora (saber hacer, aptitudes), afectiva (saber ser, actitudes y valores).

En este sentido la competencia no se puede reducir al simple desempeño laboral , tampoco a la sola apropiación de conocimientos para saber hacer, sino que abarca todo un conjunto de capacidades que se desarrollan a través del proceso que conducen a la persona responsable a ser competente para realizar múltiples acciones (sociales, cognitivas, culturales, afectivas, laborales productivas), por las cuales proyecta y evidencia su capacidad de resolver un problema dado, dentro de un contexto específico y cambiante. Así la formación integral se va desarrollando poco a poco, por niveles de complejidad, en los diferentes tipos de competencia: básicas o fundamentales, genéricas o comunes, específicas o especializadas y laborales. (Proyecto Tuning; 2004-2007: 36).

Así mismo, la definición de competencias que da Tuning Europa, es la siguiente: “Las competencias representan una combinación dinámica de conocimiento, comprensión, capacidades, y habilidades. Fomentar las competencias es el objeto de los programas educativos. Las competencias se forman en varias unidades del curso y son evaluadas en diferentes etapas. Pueden estar divididas en competencias relacionadas con un área de conocimiento (específicos de un campo de estudio) y competencias genéricas (comunes para diferentes cursos) (Proyecto Tuning; 2004-2007: 36).

Pensando en la formación de profesionales en la educación superior, Sergio Tobón, a inicios del presente siglo impulsa una formación basada en competencias desde el pensamiento complejo, parte de la premisa de que las competencias son procesos complejos de desempeño ante problemas con idoneidad y compromiso ético y se enmarcan en la formación integral, sustentados en las teorías del pensamiento complejo, de la quinta disciplina, del Desarrollo a Escala Humana y del aprender y aprender.

La definición de competencia desde ésta corriente, recoge diferentes elementos señalados en los anteriores enfoques, llegando a definir la competencia como : “Proceso, competencia vivas”, esta definición muestra seis aspectos esenciales en el concepto de competencia, desde el enfoque complejo: Procesos, complejidad, desempeño Idoneidad meta cognición y ética (Tobón 2008)

La competencia planteada como propósito educativo tiene cuatro elementos: desempeño, proceso, contenido y contexto. Estos elementos ayudan a definir efectivamente las capacidades y habilidades que se espera que los educandos desarrollen, el proceso adecuado de realización que debe seguir y la situación o momento en que debe manifestarse.

Las definiciones mencionadas desde el enfoque complejo, muestran seis aspectos esenciales como son los procesos, complejidad, desempeño, idoneidad, meta cognición y ética.

En Europa y América Latina surge en la década de los noventa, una corriente de comunicación desde y para la educación superior, es decir para la formación de personas en ámbitos universitarios, en rechazo a las competencias surgidas del enfoque conductista en esa línea, Leda Badilla que: “No aceptaríamos aquellas competencias que se vinculen con enfoques conductistas, de enseñanza programada o de análisis de tareas. Más bien, asumimos las competencias que permitan la articulación de la práctica educativa”.

### 2.1.3. Clasificación de las Competencias

Una de las clasificaciones más extendidas consiste en dividir las competencias: en competencias básicas, competencias genéricas y competencias específicas (Tejada, C. et al; 2006:36).

**Cuadro 1: Clasificación de Competencias**

<b>BÁSICAS</b>	<b>GENÉRICAS</b>	<b>ESPECÍFICAS</b>
<b>Esenciales para vivir en sociedad.</b>	<b>Comunes a varias profesiones.</b>	<b>Propias de una determinada profesión</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretativa</li> <li>• Argumentativa</li> <li>• Propositiva</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestión de recursos.</li> <li>• Trabajo en equipo</li> <li>• Gestión de información</li> <li>• Comprensión sistémica.</li> <li>• Resolución de problemas.</li> <li>• Planificación del trabajo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Poseen un alto grado de especialización.</li> <li>• Pueden ser obligatorias, optativas y adicionales.</li> </ul>

Fuente: Tejada, C. et al; 2006:36.

#### **2.1.4. Competencias Profesionales**

La competencia es un concepto complejo, pero en el mundo profesional ha llegado a ser sinónimo de: idoneidad, suficiencia, capacidad, habilidad, maestría o excelencia, y son muchas las definiciones y conceptos que se le dan.

La competencia profesional no es la simple suma inorgánica de saberes, habilidades y valores, sino la maestría con que el profesional articula, compone, dosifica y pondera constantemente estos recursos y es el resultado de su integración (Corvalan, O. et al; 2004: 5,6).

Por otro lado, la tendencia es que el profesional tenga ahora el know why, esto es, que sea capaz de explicarse por qué ocurren las cosas; el know what, esto es el qué ocurre en su dimensión más descriptiva; el know how, que es una competencia asociada a las prácticas, y el know who, puesto que hoy el conocimiento está en redes, y lo importante para el profesional es saber quién lo tiene y dónde está (Moller&Rapoport; mencionado en Hawes: 2) .

Guy Le Boterf ha construido una conceptualización de competencia que enfatiza el “saber actuar en un contexto de trabajo, combinando y movilizandolos recursos necesarios para el logro de un resultado excelente y que es validado en una situación de trabajo (Le Boterf, 2001). Esto significa que el despliegue de la competencia no sólo depende del individuo que la demuestra sino también del medio y de los recursos disponibles para una ejecución valiosa, dentro del marco de expectativas generadas por un ambiente socio-cultural determinado.

El análisis de esta definición de Guy Le Boterf nos lleva a determinar que en el conjunto de recursos que moviliza el individuo se cuentan: a) sus recursos internos (conocimientos, saber, saber-hacer, saber-ser, recursos emocionales, culturales, valores); b) los externos (bases de datos, redes de expertos, estructura, materiales); c) un contexto profesional dado (organización del trabajo, margen de iniciativas, d) con el fin de

responder a las expectativas de la función en la cual se desempeña (resultados esperados, necesidades a satisfacer, criterios de desempeño y logros predeterminados).

El enfoque educativo basado en competencias, se viene trabajando aproximadamente desde hace dos décadas en Norteamérica y luego en Europa, Mertens, indica que, “La competencia laboral pretende ser un enfoque integral de formación que desde su diseño conecta al mundo del trabajo y la sociedad en general con el mundo de la educación” (Mertens, 1996: 20).

## **2.2. COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS.**

Se entiende por competencia lingüística el hecho de saber una lengua o poseer un conjunto explícito de conocimientos acerca del valor significativo de los signos que componen una lengua y de las reglas de combinación de esos signos para formar mensajes.

La concreción de este concepto fue desarrollada por Noam Chomsky en su obra Aspectos de la teoría de la sintaxis en 1965. Este autor hace una distinción entre competencia (competente) y actuación (performance), inspirada en la oposición de langue/parole del ginebrino Saussure en su Curso de lingüística general, entendiendo que el ámbito de estudio de la lingüística ha de ser la competencia (Chomsky, N.; 1970: 7).

“En sentido general, por competencia lingüística se entiende el hecho de "saber una lengua", conocimiento que comprende varios componentes: fonológico, sintáctico, semántico, léxico y morfológico. (Chomsky (1965) define la competencia lingüística como el sistema de reglas que, interiorizadas por el discente, conforman sus conocimientos verbales (**expresión**) y le permite entender un número infinito de enunciados lingüísticos (**comprensión**). Lyons (1969) incorpora otro matiz haciendo referencia a la competencia pragmática, a la que define como el conocimiento y la capacidad de utilizar procedimientos no lingüísticos que incluyen las necesidades, las

intenciones, los propósitos y las finalidades en el uso de la lengua” (Chomsky, N.; 1970: 7).

Se entiende por competencia en comunicación lingüística la habilidad para utilizar la lengua, es decir, para expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discursos orales y escritos y para interactuar lingüísticamente en todos los posibles contextos sociales y culturales.

También se puede indicar que el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas (comprensión auditiva u oral, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora), van conectados unos con otros, donde también están presentes los componentes, los instrumentos de la lengua, lo fonológico, léxico, semántico, sintáctico y morfológico, pues, la lengua es una unidad dialéctica, que se da como un todo.

La Competencia Lingüística que es el tema que se está abordando en el presente trabajo, se refiere al conocimiento de los recursos formales de la lengua como sistema y la capacidad para utilizarlos en la formación de mensajes bien estructurados y significativos, incluye los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas, y sintácticas entre otras. Esta competencia implica no sólo el manejo teórico de conceptos gramaticales, semánticos, sino la aplicación en diversas situaciones comunicativas.

### **2.2.1. Origen de la Comunicación y el Lenguaje**

En el desarrollo y evolución del hombre surgió el lenguaje como una necesidad social de comunicación entre los individuos que comenzaron a relacionarse entre sí gracias al papel del trabajo.

En su primera etapa esta comunicación no fue verbal, pues el cerebro y el aparato articulatorio del hombre no estaban lo suficientemente desarrollado como para producir un lenguaje verbal.

Por tal motivo dicho individuo utilizó la pintura de símbolos, que para él representaban sus signos lingüísticos, en las paredes de las cavernas para lograr expresar de una forma muy rústica las ideas que querían compartir con otros individuos<sup>1</sup>.

Es así que la expresión escrita precedió en su origen a cualquier otra manifestación lingüística en la evolución y desarrollo del lenguaje en el hombre.

### **2.2.2. Definición del Lenguaje**

A lo largo de la historia son varias las definiciones que se han dado acerca del lenguaje y también son numerosos los rasgos citados para caracterizarlo. Sin embargo, el hecho de servir como instrumento de comunicación y vehículo del pensamiento es, sin duda, uno de los rasgos más significativos de esta facultad humana. En consecuencia el lenguaje y comunicación mantienen una estrecha relación.

La comunicación es el fin de las lenguas, y el uso de una lengua sería el objetivo real del aprendizaje.

Aprender una lengua significa aprender a usarla, y si se la conoce significa comunicarse mejor y en situaciones complejas. En el proceso de aprendizaje de una lengua se conoce la gramática y el léxico, dichos componentes se convierten en instrumentos para conseguir comunicarse.

En este sentido se distingue 3 términos relacionados con el conocimiento y uso que un hablante tiene de una lengua:

Competencia lingüística: (Chomsky) Es el sistema de gramática, fonología y semántica que conforma una lengua y las reglas por las que se rige, Ej.: vocabulario, gramática, morfosintaxis.

---

<sup>1</sup> Disponible en sitio Web: <http://www.monografias.com/trabajos42/habilidad-linguistica/habilidad-linguistica.shtml> , fecha de consulta: 4 de diciembre de 2010



Competencia comunicativa: (Hymes) Es la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que se nos presentan cada día. Ej. Una persona que sabe toda la gramática del inglés, puede que no sepa expresarse verbalmente.

Competencia pragmática: (Hudson) Es el conjunto de conocimientos no lingüísticos que tiene interiorizados un hablante ideal, perfecto. Ej: transmitir una intención, adaptarse a las circunstancias, etc... Se parece a la competencia comunicativa ya que tanto la competencia pragmática y la lingüística estarían dentro de la competencia comunicativa de Hymes. (Tobón, Sergio (2009). Formación basada en competencias. Pensamiento complejo, diseño curricular y didáctica. Bogotá: Ecoe.)

Competencia Lingüística + Competencia Pragmática= Competencia Comunicativa.

Por lo tanto la competencia comunicativa sería el objetivo final del aprendizaje de una lengua. Cuando enseñamos una lengua tenemos que conseguir que el alumno adquiera competencia comunicativa, entendiendo que dentro de ella estarían la competencia lingüística y la competencia pragmática. Por eso los planteamientos didácticos más recientes van hacia el concepto de competencia comunicativa.

### **2.2.3. Competencia Comunicativa**

Competencia comunicativa se define como la capacidad de elaborar, producir y decodificar mensajes, discursos adecuados, tanto en el ámbito de la oralidad como de la escritura. Mensajes que cumplan con la eficacia comunicativa, en el sentido de interacción con las demás personas de su entorno.

“La competencia comunicativa, en tanto proceso contextual, se desarrolla, no cuando se maneja las reglas gramaticales de la lengua (competencia lingüística), sino cuando la persona puede determinar cuándo si y cuándo no hablar, y también sobre qué

hacerlo, con quién, dónde y en qué forma; cuando es capaz de llevar a cabo un repertorio de actos de habla, de tomar parte en eventos comunicativos y de evaluar la participación de otros. La competencia comunicativa tiene en cuenta las actitudes, los valores y las motivaciones relacionadas con la lengua, con sus características y usos; así mismo busca la interrelación de la lengua con otros códigos de conducta comunicativa” (Hymes, citado por Tobón, 2006: 26-27).

Se puede considerar que la competencia comunicativa comprende varios componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades. Las competencias lingüísticas incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. Este componente, que aquí se contempla desde el punto de vista de la competencia lingüística comunicativa que posee un individuo concreto, se relaciona no sólo con el alcance y la calidad de los conocimientos (por ejemplo, las distinciones fonéticas realizadas o la extensión y la precisión del vocabulario), sino también con la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos (por ejemplo, las distintas redes asociativas en que el hablante coloca un elemento léxico) y con su accesibilidad (activación, recuperación y disponibilidad). Los conocimientos pueden ser conscientes y de fácil expresión, o no serlo (por ejemplo, una vez más en relación con el dominio de un sistema fonético). Su organización y accesibilidad varía de un individuo a otro, y también varía en un mismo individuo (por ejemplo, para una persona plurilingüe, dependiendo de las variedades inherentes a su competencia plurilingüe). También se puede considerar que la organización cognitiva del vocabulario y el almacenamiento de expresiones, etc. dependen, entre otras cosas, de las características culturales de la comunidad o comunidades donde se ha socializado el individuo y donde se ha producido su aprendizaje (Marco Común Europeo de Referencia; 2002: 12).

#### **2.2.4. Concepto de Habilidad**

El concepto de habilidad proviene del término latino *habilitas* y hace referencia a la capacidad y disposición para hacer algo. Según detalla el diccionario de la Real Academia Española (RAE), la habilidad es cada una de las cosas que una persona ejecuta con gracia y destreza y el enredo dispuesto con ingenio y disimulo y maña.

En otras palabras la habilidad, es el grado de competencia de una persona frente a un objeto determinado. Por ejemplo Elizabeth tiene una gran habilidad para resolver problemas matemáticos.

La habilidad puede ser una aptitud innata o desarrollada. La práctica, el entrenamiento y la experiencia permiten que un sujeto logre mejorar sus habilidades (Extraído <http://definición.de/habilidad/>. 12-XII-10).

Existen diferentes definiciones que intentan englobar el concepto de habilidad.

Es el grado de competencia de un sujeto concreto frente a un objetivo determinado; es decir, en el momento en el que se alcanza el objetivo propuesto en la habilidad.

Se considera como a una aptitud innata o desarrollada o varias de estas, y al grado de mejora que se consiga a esta/s mediante la práctica, se le denomina talento.

Es la destreza para ejecutar una cosa o capacidad y disposición para negociar y conseguir los objetivos a través de unos hechos en relación con las personas, bien a título individual o bien en grupo.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Habilidad> 12-XII-10

### **2.2.5. Integración de Habilidades y Frecuencia de uso e Importancia**

Las cuatro habilidades lingüísticas (comprensión auditiva y comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita) están concatenadas una con otra, pues la lengua es una unidad dialéctica, que se da como un todo, pero que se las fracciona en sus partes, por situaciones metodológicas, para resolver un problema en una situación determinada.

Se considera que las cuatro habilidades deben desarrollarse paralelamente desde el inicio del curso, ya que el desarrollo de una de ellas refuerza el dominio del resto.<sup>3</sup>

Las habilidades no funcionan aisladas, sino que suelen usarse integradas, es decir relacionadas unas con otras, sobre todo en el canal oral, los papeles de emisor y receptor en una conversación suelen intercambiarse, por lo tanto, tenemos a la vez Expresión y Comprensión oral.

En cuanto a la frecuencia de uso y la importancia de cada habilidad varía de un individuo a otro, pero generalmente las habilidades orales son las más practicadas en la vida real, puesto que la vida cotidiana nos ofrece muchas posibilidades de escuchar/hablar. Por lo tanto, hay que restituir el valor que tiene el estudio de las habilidades orales, porque tradicionalmente en la escuela, el objetivo prioritario era la lectoescritura, porque se sobrentendía que el niño sabía hablar y entendía lo que se le decía. Esta visión tradicional produjo adultos con problemas de fluidez y de corrección en la expresión oral.<sup>4</sup>

Respecto a las habilidades escritas hay que decir que son importantes porque vivimos en una cultura que da mucha importancia a lo escrito. Por otro lado las exigencias sociales hacen que la comunicación escrita se desplace a actividades como rellenar un impreso, un informe, etc.

---

<sup>3</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Habilidad> extraído 12-XII-10)

<sup>4</sup> [http://www.ediagnostikoak.net/ediag/cas/item-liberados/ED09\\_Euskadi\\_LCast\\_EP4.pdf](http://www.ediagnostikoak.net/ediag/cas/item-liberados/ED09_Euskadi_LCast_EP4.pdf) extraído 02/11/2010)

Escuchar, hablar y conversar son acciones que exigen habilidades lingüísticas y no lingüísticas para establecer vínculos con los demás y con el entorno. Conllevan la utilización de las reglas propias del intercambio comunicativo en diferentes contextos, y la identificación de las características propias de la lengua hablada para interpretar y producir discursos orales adecuados a cada situación de comunicación. Leer y escribir son acciones que exigen desarrollar las habilidades para buscar, recopilar, seleccionar y procesar la información y que permiten al individuo ser competente a la hora de comprender y producir distintos tipos de textos con intenciones comunicativas diversas.

La competencia básica en comunicación lingüística implica un conjunto de destrezas, conocimientos y actitudes que se interrelacionan y se apoyan mutuamente en el acto de la comunicación. Las destrezas o procedimientos son las habilidades necesarias tanto para escuchar y comprender discursos diversos, como para formular las ideas propias a través de la lengua oral.

Incluyen las estrategias necesarias para regular el intercambio comunicativo y asimismo, las habilidades para leer y comprender textos diferentes con distintos objetivos de lectura y para escribir tipos de textos variados con diversos propósitos, controlando el proceso de escritura en todas sus fases.

Los conocimientos o conceptos son necesarios para la reflexión sobre el funcionamiento de la lengua y sus normas de uso. Se concretan en conocimientos sobre aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos de la lengua. Las actitudes incluyen aquéllas que favorecen la escucha, el contraste de opiniones y el respeto hacia los pareceres de los demás, así como el interés por la comunicación intercultural.

Un elemento básico de esta competencia es la valoración positiva de la diversidad cultural y de las lenguas como medio para comunicarse y relacionarse con personas de otras culturas y de otros países. De la misma manera, se debe impulsar una

actitud positiva hacia la lectura como fuente de placer y de aprendizaje y hacia la escritura como instrumento de regulación social y de transmisión del conocimiento.

Desarrollar esta competencia supone aprender las lenguas mediante su uso en situaciones y contextos de comunicación diversos, puesto que las destrezas o procedimientos, contenidos imprescindibles para la mejora de la competencia en comunicación lingüística, sólo se desarrollan a partir del uso y de una reflexión sobre el mismo para lograr su mejora.

La observación y análisis del lenguaje en situaciones de uso es imprescindible para afianzar el dominio de este instrumento, y conlleva la reflexión sobre todos los elementos implicados en el uso de la lengua. En la comunicación en lenguas extranjeras el desarrollo de esta competencia debe proporcionar destrezas básicas relacionadas con las habilidades lingüísticas antes mencionadas, aplicadas a un repertorio de situaciones comunicativas más cotidianas y limitadas.<sup>5</sup>

### **2.2.6. Dimensiones de la Competencia**

La competencia en comunicación lingüística se ha estructurado en grandes bloques que denominaremos dimensiones. Cada una de estas dimensiones se concreta en una serie de sub-competencias y para cada una de ellas se señalan unos indicadores que describen lo que debe saber y saber hacer el estudiante. La competencia en comunicación lingüística está estructurada en las siguientes dimensiones:

- Comprensión oral
- Comprensión escrita
- Expresión oral

---

<sup>5</sup> [http://www.ediagnostikoak.net/ediag/cas/item-liberados/ED09\\_Euskadi\\_LCast\\_EP4.pdf](http://www.ediagnostikoak.net/ediag/cas/item-liberados/ED09_Euskadi_LCast_EP4.pdf) extraído 02/11/2010)

- Expresión escrita
- Interacción social.

La dimensión comprensión oral engloba el conjunto de habilidades, conocimientos y actitudes básico para la reconstrucción del sentido de aquellos discursos orales necesarios para la realización personal, académica, social y profesional de los alumnos y alumnas al finalizar la Educación. Esta dimensión está ligada, fundamentalmente, a dos ámbitos de uso de la lengua: el de las relaciones interpersonales y el de los medios de comunicación.<sup>6</sup>

La dimensión comprensión escrita engloba el conjunto de habilidades, conocimientos y actitudes básico para la reconstrucción del sentido de aquellos textos escritos necesarios para la realización personal, académica, social y profesional de los alumnos y alumnas al finalizar la carrera. Esta dimensión agrupa habilidades básicas para el tratamiento y selección de la información que son fundamentales en la sociedad del conocimiento.

La dimensión expresión oral, engloba el conjunto de habilidades, conocimientos y actitudes básico para la producción de los discursos orales, fundamentalmente mono gestionados, necesarios para la realización personal, académica, social y profesional de los alumnos y alumnas al finalizar el curso. Esta dimensión exige el dominio de las habilidades específicas que rigen la producción de discursos orales adecuados a diferentes situaciones comunicativas, coherentes en la organización de su contenido y cohesionados.

La dimensión expresión escrita engloba el conjunto de habilidades, conocimientos y actitudes básico para la producción de los textos escritos necesarios para la realización personal, académica, social y profesional de los alumnos y alumnas al

---

<sup>6</sup> <http://www.slideshare.net/chus77/qu-son-las-competencias-extraido-12-XII-10>

finalizar el curso. Estos textos serán variados y diversos, adecuados a una amplia gama de situaciones comunicativas, coherentes en la organización de su contenido y cohesionados textualmente; así como correctos en sus aspectos formales.

La dimensión interacción oral, engloba el conjunto de habilidades, conocimientos y actitudes básico para el diálogo interpersonal, cuyo adecuado desarrollo es necesario para la realización personal, académica, social y profesional de los alumnos y alumnas al finalizar la carrera. Es una dimensión con rasgos específicos, ligados fundamentalmente a la negociación compartida del significado y al respeto a las normas socio comunicativas.

Las competencias comunicativas lingüísticas, escuchar, hablar y conversar, son contenidos relacionados con la comprensión y expresión oral de textos procedentes de los medios de comunicación, textos académicos y textos basados en hechos de la propia experiencia.

Leer y escribir: son contenidos relacionados con la comprensión y expresión escrita de textos procedentes de los medios de comunicación, textos académicos y textos basados en hechos de la propia experiencia.<sup>7</sup>

A su vez, cada una de las dimensiones de la competencia en comunicación lingüística mencionadas se concreta en diferentes sub-competencias que quedan reflejadas en el siguiente cuadro:

---

<sup>7</sup> <http://www.slideshare.net/chus77/qu-son-las-competencias> extraído 12-XII-10



**Cuadro 2: Competencias Lingüísticas**

COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS				
Comprensión oral	Comprensión escrita	Expresión oral	Expresión escrita	Interacción oral
<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Reconocer el propósito de textos orales.</p> <p>Seleccionar en textos orales las informaciones pertinentes para los objetivos propuestos.</p> <p>Interpretar de manera crítica el contenido de textos orales.</p> <p>Utilizar estrategias para favorecer la comprensión de diversos tipos de textos orales</p>	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Identificar el sentido global de textos escritos.</p> <p>Reconocer el propósito de textos escritos</p> <p>Seleccionar en textos escritos las informaciones pertinentes para los objetivos propuestos.</p> <p>Utilizar estrategias para favorecer la comprensión de diversos tipos de textos escritos.</p>	<p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea utilizando la pronunciación, ritmo y entonación, sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p> <p>Tener en cuenta las características de la situación de comunicación.</p> <p>Planificar el proceso de producción</p> <p>Utilizar estrategias de control y de adecuación</p>	<p>Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p> <p>Tener en cuenta las características de la situación de comunicación.</p> <p>Planificar el proceso de producción.</p> <p>Expresarse de manera adecuada y correcta.</p> <p>Utilizar estrategias de control y de adecuación.</p>	<p>Participar de manera activa y adecuada en intercambios comunicativos.</p> <p>Respetar las normas socio-comunicativas.</p> <p>Utilizar estrategias para mantener la comunicación y aumentar su eficacia teniendo en cuenta sus causas y/o efectos.</p>

Fuente: Elaboración propia, en base a lecturas realizadas.

Según el Marco común Europeo de Referencia para las lenguas, nunca se ha elaborado una descripción completa y exhaustiva de ninguna lengua como un sistema formal para la expresión de significados. Los sistemas lingüísticos son enormemente complejos y la lengua de una sociedad amplia, diversificada y avanzada nunca llega a ser dominada por ninguno de sus usuarios; ni puede ser así, pues cada lengua sufre una evolución continua como respuesta a las exigencias de su uso en la comunicación. La mayoría de los estados nacionales han intentado establecer una forma normalizada de la lengua, aunque nunca exhaustivamente pormenorizada. (Marco Común Europeo de Referencia; 2002: 106).

Para su presentación, el modelo de descripción lingüística utilizado para la enseñanza del corpus lingüístico en cuestión sigue siendo el mismo modelo que se empleó para las lenguas clásicas ya muertas. Sin embargo, este modelo «tradicional» fue rechazado hace más de cien años por la mayoría de los lingüistas profesionales, que afirmaron que las lenguas había que describirlas tal y como existen en el uso, y no como alguna autoridad cree que deberían ser descritas, y que el modelo tradicional, al haber sido desarrollado para un tipo concreto de lenguas, resultaba inadecuado para la descripción de sistemas lingüísticos que tienen una organización muy diferente (Marco Común Europeo de Referencia; 2002: 106).

### **2.2.7. Componentes Principales de la Competencia Lingüística**

De hecho, no existe un modelo universal de descripción para todas las lenguas. Los trabajos recientes sobre los universales lingüísticos no han producido todavía resultados que puedan ser utilizados directamente para facilitar el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas.

La mayoría de los lingüistas descriptivos se contentan ahora con codificar la práctica, relacionando la forma y el significado y utilizando una terminología que difiere

de la práctica tradicional sólo cuando resulta necesario abordar fenómenos que están fuera de la serie de modelos tradicionales de descripción.

Éste es el enfoque adoptado, que procura determinar y clasificar los componentes principales de la competencia lingüística, definidos como el conocimiento de los recursos formales y la capacidad para utilizarlos.

A partir de estos componentes, se pueden articular y formular mensajes bien formados y significativos. El esquema siguiente sólo pretende ofrecer, como instrumentos de clasificación, algunos parámetros y categorías que pueden resultar útiles para la descripción del contenido lingüístico y como base para la reflexión, por lo expuesto a continuación se presenta las siguientes competencias:

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| La competencia léxica.     | La competencia fonológica.  |
| La competencia gramatical. | La competencia sintáctica.  |
| La competencia semántica.  | La competencia morfológica. |

### Cuadro 3: Componentes de la Competencia Lingüística

COMPONENTES	REGLAS
<b>Fonológico</b>	<p>La competencia fonológica supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de: Las unidades de sonido (<i>fonemas</i>) de la lengua y su realización en contextos concretos (<i>alófonos</i>).</p> <p>Los rasgos fonéticos que distinguen fonemas (<i>rasgos distintivos</i>; por ejemplo: sonoridad, nasalidad, oclusión, labialidad).</p> <p>Son las reglas de combinación de fonemas, así como la pronunciación de los morfemas que dan lugar a las palabras.</p>

COMPONENTES	REGLAS
<b>Sintáctico</b>	La <i>sintaxis</i> , por su parte, se ocupa de la organización de palabras en forma de oraciones en función de las categorías, los elementos, las clases, las estructuras, los procesos y las relaciones que conlleva, y a menudo se presenta en forma de conjunto de reglas.
<b>Semántico</b>	Constituido por reglas mediante las cuales se le asigna un significado a cada enunciado y se establecen relaciones semánticas.  La <i>semántica léxica</i> trata asuntos relacionados con el significado de las palabras.
<b>Léxico</b>	La competencia léxica, que es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales.
<b>Morfológico</b>	La <i>morfología</i> se ocupa de la organización interna de las palabras. Las palabras se pueden analizar como morfemas, clasificados de la siguiente forma: Raíces, sufijos.

Fuente: Elaboración propia.

“La gramática de la lengua está dada por un conjunto de reglas finitas mediante las cuales se pueden generar y comprender un número infinito de oraciones. La competencia lingüística se refiere, por ende, al conocimiento de las reglas o principios abstractos que regulan el sistema lingüístico. Dicha competencia se basa en un sistema más abstracto como es la gramática universal o dispositivo para la adquisición del lenguaje común a la especie humana” (Chomsky, N.; 1970: 8).

### 2.3. EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS PROFESIONALES

“La evaluación de competencias profesionales, en realidad, es un momento crucial, es un aspecto medular de la certificación y posibilita la identificación de necesidades ulteriores, SENAI la define como un proceso de recolección de evidencias

sobre el desempeño profesional de una persona con el propósito de formarse un juicio sobre su competencia en relación con un perfil profesional, e identificar aquellas áreas de desempeño que deban ser fortalecidas, utilizando la formación u otros medios, para llegar al nivel de competencia requerido”. (Boletín Técnico SENAC, 2003).

CONOCER de México ha definido la evaluación de competencias como el proceso mediante el cual se recogen evidencias sobre el desempeño laboral de un individuo, con el fin de determinar si es competente o aún no, para realizar una función laboral determinada.

En los sistemas normalizados de certificación de competencia laboral, la evaluación de competencias adquiere la connotación de un proceso de verificación de evidencias de desempeño contra el estándar definido en la norma.

Recopilación de materiales que demuestran el desempeño anterior y los logros alcanzados y productos obtenidos; debidamente autenticados por evaluadores reconocidos. Incluyen no sólo los productos sino también formas de registro fotográfico o en video o audio de los mismos. Informes escritos que demuestren su actuación, testimonios verídicos sobre su actuación en eventos anteriores, por ejemplo, imprevistos. Métodos de recolección de evidencias Método Descripción Preguntas orales Se realiza en entrevista con el candidato, o durante la observación en el puesto de trabajo, usualmente se hacen preguntas sobre las causas del trabajo, bases legales, procedimiento, principios, seguridad, formas de actuar ante eventos inesperados y formas en que aplica el conocimiento en el desempeño.

## **2.4. LOS NIVELES**

En la práctica existe un amplio consenso, aunque de ningún modo universal, respecto al número y la naturaleza de los niveles apropiados para la organización del aprendizaje de lenguas, así como respecto al reconocimiento público de los niveles de logro que pueden alcanzarse. No obstante, parece que un marco general de seis niveles

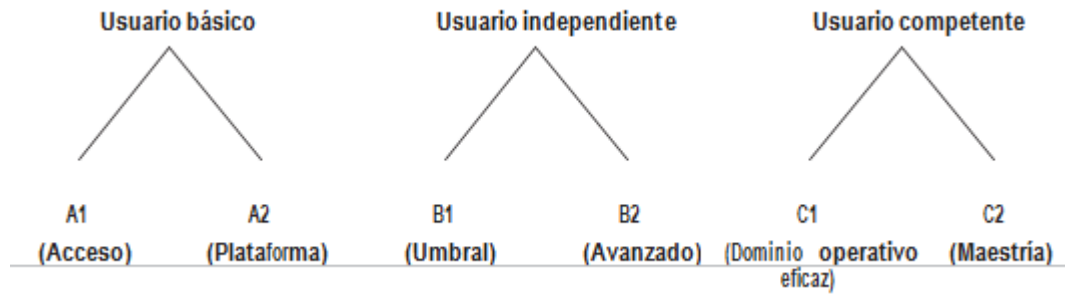
amplios cubre adecuadamente el espacio de aprendizaje que resulta pertinente para los estudiantes de lenguas, que es el que a continuación se presenta:

- **Acceso** (*Breakthrough*), que se corresponde con lo que Wilkins denominó en su propuesta de 1978 «*Dominio formulario*», y Trim, en la misma publicación, «*Introductorio*».
- **Plataforma** (*Waystage*), que refleja la especificación de contenidos del Consejo de Europa.
- **Umbral** (*Threshold*), que refleja la especificación de contenidos del Consejo de Europa.
- **Avanzado** (*Vantage*), que refleja la tercera especificación de contenidos del Consejo de Europa, nivel que Wilkins ha descrito como «*Dominio operativo limitado*», y Trim, como «*la respuesta adecuada a las situaciones normales*».
- **Dominio operativo eficaz** (*Effective Operational Proficiency*), que Trim denominó «*Dominio eficaz*», y Wilkins, «*Dominio operativo adecuado*», y que representa un nivel avanzado de competencia apropiado para tareas más complejas de trabajo y de estudio.
- **Maestría** (*Mastery*) (Trim: «*dominio extenso*»; Wilkins: «*Dominio extenso operativo*»), que se corresponde con el objetivo más alto de los exámenes en el esquema adoptado por ALTE (*Association of Language Testers in Europe*). Se podría ampliar para que incluyera la competencia intercultural más desarrollada que se encuentra por encima de ese nivel y que consiguen muchos profesionales de la lengua.

Cuando se observa estos seis niveles, sin embargo, se ve que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de Básico, Intermedio y Avanzado, que es el que mayormente se lo utiliza en Bolivia.

Por tanto, el esquema propuesto adopta un principio que se ramifica en «hipertextos», desde una división inicial en tres niveles amplios; A, B y C como se puede observar a continuación: (MCERL.; 2002: 106).

**Cuadro 4: Niveles comunes de referencia**



Fuente: Trim, J.L.M. (1978): Some Possible Lines of Development of an Overall Structure for a European Unit Credit Scheme for Foreign Language Learning by Adults, Consejo de Europa.

### **2.4.1. Los Niveles Comunes de Referencia**

El establecimiento de una serie de puntos comunes de referencia no limita de ninguna manera la forma en que distintos sectores de distintas culturas pedagógicas pueden organizar o describir su sistema de niveles y módulos.

También resulta deseable que los puntos comunes de referencia se presenten de formas distintas para fines distintos. Para algunos de estos fines será adecuado resumir el conjunto de los niveles comunes de referencia propuestos en párrafos independientes y de carácter general, como se muestra en el Cuadro 5. Dicha representación sencilla y global facilita la comunicación del sistema a usuarios no especialistas, y proporciona puntos de orientación. Marco Común Europeo de Referencia Lingüística (MCERL.; 2002: 26).

**Cuadro 5: Niveles y Componentes**

<b>Usuario competente</b>	<b>C2</b>	<p>Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.</p> <p>Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
	<b>C1</b>	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p> <p>Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p>
<b>Usuario independiente</b>	<b>B2</b>	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>



	<b>B1</b>	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</p>
<b>Usuario básico</b>	<b>A2</b>	<p>Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.).</p> <p>Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.</p> <p>Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p>
	<b>A1</b>	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.</p> <p>Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>

Fuente: MCERL.

## 2.5. ORIGEN DEL IDIOMA QUECHUA

Aunque es muy difícil determinar su origen, se sabe que en el año 800 después de Cristo este idioma se hallaba bastante difundido por la costa y sierra central de América del Sur. "Gueshwa" quiere decir valle o zonas templadas y cálidas. Son diversas las teorías que buscan explicar su origen. Hay estudiosos que afirman que el quechua apareció en la costa. Otros dicen que se originó en Abancay y otros entre los

departamentos de Ancash, Huánuco y la sierra de Lima. Esta última teoría goza de mucho respaldo en la actualidad (Lara, J. 1978: 20).

Entre la región alta y fría y la región cálida hay una templada, que es la que se compone de valles elevados. Esta región se llama keshua o, según otra pronunciación, quechua o quichua. El Cuzco y otros lugares de importancia están situados en la región de los valles altos o keshua. Como en gran parte del colla, en el departamento que lleva hoy mismo el nombre de Collado, se habla aymara, mientras en el Cusco dominaba el Runa Simi, los españoles a fin de distinguir este idioma del Colla, lo llamaron lengua de los keshuas.

Por su parte, Luís Pardo, en el prólogo del libro “Arte de la lengua quechua” de P. Diego de Torres Rubio, nos dice que, “Quechua, es sólo una variación del término Cjeshua, a nuestro juicio tan sólo se debe a la mala pronunciación de los conquistadores, esto se observa en gran número de voces quechuas que al ser pronunciadas por aquellos sufrieron variaciones casi completas, así tenemos Cuzco, derivado de Ccoscco, Urubamba de Urupampa, Vilcanota de Huilcamayu, etc. Cuyas transformaciones o cambios están regidas por leyes especiales de gramática.

En la misma línea diremos que Cochabamba viene de Quchapampa, Tarabuco de tarqa-phuku, Potosí de P’utuqsi, Chuquisaca de Chuqi-chaka etc.

Jesús Lara en su Diccionario “Qhëshwa-Castellano, Castellano- Qhëshwa”, cita las dos hipótesis de Honorio Mossi y dice: “La primera arranca del verbo “QQehuini, que significa retorcer” y del sustantivo “Ichu”, que es paja brava. Realiza un curioso metaplasmo de los dos vocablos puestos en dicción para extraer “QQeshua, o QQeschua, o QQeschua, o QQichua, que todo significa, paja torcida, o cordel de paja. La segunda toma la palabra “QQechchua que significa tierra templada” y luego de breves consideraciones concluye que QQechua quiere significar idioma del indio que habita una región templada”.

Jesús Lara considera que la segunda hipótesis, resulta muy digna de atención, y nos da los siguientes ejemplos con el vocablo “Qheshwa”.

La gran diversidad del quechua es otro asunto difícil de explicar y que nos muestra en realidad una familia de lenguas más que variantes de un mismo idioma. Diferencias en las estructuras fonológicas, morfológicas y sintácticas son del tipo más característico de idiomas distintos que de variantes dialectales.

No existe duda que existió un quechua original, un proto-quechua, del cual surgieron las demás variantes. Podríamos equiparar el proto-quechua al latín, del cual provienen el español, catalán, portugués, francés e italiano, entre otros. La difusión de este quechua original ocurrió mucho antes de la aparición del imperio incaico, en un periodo asociado a la cultura huari (o wari) (Lara, J 1978: 21).

### **2.5.1. Características del Idioma Quechua**

El Idioma Quechua por su tipología pertenece a las lenguas aglutinantes y es sufijante, es decir, posponiendo al lexema raíz sufijos, morfemas se forman los casos de declinación, las personas, tiempos y modos de conjugación.

Mientras en el idioma castellano se expresan ideas o conceptos con dos, tres o más palabras, en el idioma quechua la misma idea o concepto se lo expresa en una sola palabra.

El alfabeto quechua consta de 28 fonemas de las cuales 25 son consonantes y 3 vocales

El sistema de los fonemas vocálicos está formado por 3 vocales, es trivocálico son la: /a/, /i/, /u/.dentro el alfabeto del idioma quechua tenemos los fonemas simples, aspirados y explosivos.

La fonología es el nivel de análisis lingüístico que se ocupa de los sonidos de una lengua. Su unidad de análisis es el fonema.

Los fonemas son unidades mínimas del habla que no tienen significación por sí solas. Por ejemplo las grafías: /p/, /t/, /k/, /q/, /m/, / ph/, /t'/ y otros representan a diferentes fonemas.

Sintáctico, estudia la estructura de la oración, en el quechua es S-O- V. (Sujeto, Objeto-Complemento y Verbo).

Semántica, se refiere a l significado de las palabras.

Léxico, están en él representadas las propiedades y significados más relevantes de cada una de las palabras que conforman una lengua.

Morfología, es el nivel de análisis lingüístico que se ocupa de las formas de las palabras y de sus transformaciones. Su unidad de análisis es el morfema.

Morfema es la unidad mínima en que cabe disponer el léxico, potador de significado gramatical Ej. wasiy = mi casa, wasi-casa y el sufijo -y , significa posesivo de primera persona.

## CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO

### 3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN

De acuerdo a las características, y al tipo de investigación, se opta por el paradigma de investigación cualitativo – analítico; así, la investigación cualitativa se basa sobre una muestra reducida de sujetos, seleccionados por algún método generalmente no probabilístico, son estudios intensivos y en profundidad, su concepción de la realidad social entra en la perspectiva humanística, es una investigación interpretativa, referida al individuo, a lo particular. (Bisquerra, Rafael; 1989: 275).

Por otro lado la investigación cualitativa es de carácter ideográfico, cuyo énfasis esta en lo particular e individual ( Bisquerra, Rafael; 1989: 56)

Los métodos analíticos de investigación son particularmente apropiados para conocer los significados que las personas asignan a sus experiencias (Hernández, et al. 2006:730).

La metodología cualitativa es fundamentalmente descriptiva, sin embargo puede utilizar metodología cualitativa o cuantitativa. ( Bisquerra, Rafael; 1989: 65)

El objetivo está en describir un fenómeno. Están en el primer nivel de conocimiento científico. Existen una gran variedad de estudios descriptivos. La observación es el fenómeno básico, en la observación se pueden utilizar distintas técnicas, como la observación sistemática, la observación participativa, encuestas, entrevistas etc.

### **3.2. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN**

En función a dichas sustentaciones teóricas, el enfoque investigativo es cualitativo, por su carácter descriptivo narrativo, de un nivel de satisfacción producido de unas competencias respecto de otras; porque lo que se describe y relaciona son cualidades de dichos requerimientos y la forma en la cual las necesidades de un grupo son cubiertas por el otro.

Los estudios descriptivos, como su nombre indica, tienen por objeto la descripción de los fenómenos. Se basan fundamentalmente en la observación, la cual se realiza en el ambiente natural de aparición de los fenómenos; no se manipula ninguna variable, se limita a observar y describir los fenómenos (Bisquerra, Rafael; 1989: 123).

En la concepción cuantitativa de la ciencia el objetivo de la investigación consiste en establecer relaciones causales que supongan una explicación (Erklären) del fenómeno. Mientras que a los militantes del enfoque cualitativo lo que les interesa es la interpretación (Verstehen). (Bisquerra, Rafael; 1989: 56)

Los datos descriptivos pueden ser cuantitativos o cualitativos. En el primer caso suelen estudiar muestras grandes de sujetos. En estudios descriptivos cualitativos se trata de estudios más en profundidad, sobre un número reducido de casos. De todas formas como veremos, hay que tener presente que en una misma investigación se pueden combinar ambos tipos de datos (Bisquerra, Rafael; 1989: 123).

**Cuadro 6: Diseño Metodológico**

VARIABLES	PROCEDIMIENTO	ANÁLISIS	CONTRASTACIÓN
Estado situacional del desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2.	Elaboración y aplicación de instrumentos a estudiantes de último curso del idioma quechua de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.	Vaciado y tabulación de los datos obtenidos para la identificación de las Competencias Lingüísticas, y su posterior análisis e interpretación.	Comparación de las Competencias Lingüísticas requeridas, con las que se plantearon en la hipótesis.
Identificación de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2.	Se realizó los talleres grupos focales, así como las entrevistas a expertos e investigadores en lingüística quechua.	Con los resultados de los talleres y entrevistas a expertos, se construyó el cuestionario, para aplicar a todos los estudiantes de último curso del idioma quechua, de la carrera de lingüística e idiomas mención quechua del sistema universitario boliviano.	

Fuente; Elaboración propia.

### 3.3. HIPÓTESIS Y TIPO DE HIPÓTESIS

Las hipótesis indican lo que se trata de probar y se definen como explicaciones tentativas del fenómeno investigado, deben ser formuladas a manera de proposiciones. De hecho son respuestas provisionales a las preguntas de investigación. (Hernández, S., 2006: 122).

Existen los siguientes tipos de hipótesis: 1) hipótesis de investigación, 2) hipótesis nulas, 3) hipótesis alternativas, y 4) hipótesis estadísticas.

Las hipótesis de investigación, se definen como proposiciones tentativas acerca de las posibles relaciones entre dos o más variables. A su vez, las hipótesis de

investigación pueden ser: a) descriptivas de un valor o dato pronosticado, b) correlacionales, c) de diferencia de grupos y d) causales.

Hipótesis de un dato o valor que se pronostica, estas hipótesis se utilizan a veces en estudios descriptivos, para intentar predecir un dato o valor en una o más variables que se van a medir u observar. Pero cabe comentar que no en todas las investigaciones descriptivas se formulan hipótesis de esta clase o que sean afirmaciones más generales. (Hernández, S., 2006: 127).

En definitiva, las hipótesis son proposiciones generalizadas, o afirmaciones comprobables que podrían ser posibles soluciones al problema planteado, expresadas en forma de proposición. (Bisquerra, Rafael; 1989: 29).

Por lo tanto la hipótesis que guía el estudio es: “El desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2 en los estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua de las universidades del Sistema Universitario boliviano, está en el nivel de Usuario Básico, respecto a las competencias identificadas para el dominio de este idioma, Usuario Competente”.

### **3.4. DEFINICIÓN Y ANÁLISIS DE VARIABLES**

Una variable es una característica que puede adoptar distintos valores, por ejemplo el peso, la edad, el rendimiento académico etc. Es decir una variable es una cualidad o aspecto en el cual difieren los individuos. Se asignan valores a los sujetos en función de esa variable. (Bisquerra, Rafael; 1989: :71).

En razón de determinar el Nivel del Estado Situacional de desarrollo de las Competencias Lingüísticas, en el Idioma Quechua como L2 en estudiantes de último curso de la carrea de Lingüística e idiomas Mención Quechua del sistema universitario



de Bolivia, la variable, cualitativa, como tal, es: “El estado situacional del desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en estudiantes de último curso de la carrera de lingüística e Idiomas Mención Quechua”.

Asimismo, para poder medir el nivel de desarrollo de las Competencias, se tiene una segunda variable, denominada, “Identificación de las Competencias Lingüísticas del idioma Quechua como L2.”

Así, el estudio, de tipo, cualitativo, posee una variable, cuya hipótesis es evidenciada en un contexto determinado como son las universidades del sistema boliviano.

### 3.5. TIPOS DE VARIABLES

Es un tipo de estudio descriptivo y cualitativo, no tiene variable independiente y dependiente, sólo tiene variables descriptivas.

En función a lo expresado anteriormente, se tiene el siguiente cuadro explicativo:

**Cuadro 7: Cuadro de definición de las Variables de Estudio**

TIPO DE VARIABLE	VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL
	Estado situacional del desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2.	Se refiere al conocimiento de los recursos formales de la lengua como sistema y a la capacidad para utilizarlos en la formulación de	Test, y guías de observación, para medir el nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas.

TIPO DE VARIABLE	VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL
Variable 1		mensajes bien formados y significativos.  Demostrando capacidad y dominio en las habilidades lingüísticas: Escuchar, hablar, escribir y leer en el idioma quechua.	
Variable 2	Identificación de las Competencias Lingüísticas en Idioma Quechua como L2.	Determinación de los requerimientos de capacidad de la Lengua Quechua.	Taller y entrevista con expertos lingüistas en Idioma Quechua.

Fuente: Elaboración propia.

Respecto de los elementos puestos en comparación, estos también, en este caso, se constituyen en variables menores cuyos valores cualitativos son determinados por el estudio, pero no son los objetos primarios del mismo. En otros contextos, se podría contar con dichos valores, razón por la cual no se las describe explícitamente en el presente apartado.

### Cuadro 8: Cuadro de Dimensiones de Indicadores de la Variable de Estudio

VARIABLE	DIMENSIONES	CATEGORÍAS	INDICADORES
Estado situacional del desarrollo de las Competencias lingüísticas del Idioma Quechua	COMPRESIÓN AUDITIVA	Usuario Competente	Comprende con exactitud y de forma coherente, comprende las sutilezas lingüísticas y culturales.
		Usuario Independiente	Puede comprender las variantes dialectales del idioma quechua.
		Usuario Básico	Su comprensión es más lenta y requiere que se le aclare, se le repita o se le vuelva a leer.

VARIABLE	DIMENSIONES	CATEGORÍAS	INDICADORES
como L2.	EXPRESIÓN ORAL	Usuario Competente	Puede expresarse con fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado.
		Usuario Independiente	Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin mucho esfuerzo.
		Usuario Básico	Se comunica a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que requieren intercambios sencillos.
	EXPRESIÓN ESCRITA	Usuario Competente	Puede producir textos claros, bien estructurados, sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
		Usuario Independiente	Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés.
		Usuario Básico	Es capaz de escribir oraciones y pequeños párrafos.
	COMPRESIÓN LECTORA	Usuario Competente	Lee utilizando correctamente la pronunciación, acentuación y entonación.
		Usuario Independiente	Lee con un poco de dificultad, no pudiendo darle la entonación correcta.
		Usuario Básico	Lee con mucha dificultad palabras, frases,

Fuente: Elaboración propia, a partir de la bibliografía consultada.

### 3.6. POBLACIÓN Y MUESTRA

El muestreo se realizó en rigor de la naturaleza de la investigación bajo el siguiente detalle:

**Cuadro 9: Universo y Tipos de Muestra empleados en el estudio**

TÉCNICA DE RECOLECCIÓN DE DATOS	UNIVERSO Y MUESTRA	TIPO DE MUESTREO	OBSERVACIONES
Entrevistas	Muestra	Muestra en Cadena	Sujetos informantes agregados en el proceso
Grupos Focales	Muestra	Muestra Homogénea	Sujetos informantes preseleccionados
Observación Test	Universo	Total Egresados	Se trató de llegar a todos los egresados

Fuente: Elaboración propia.

Bajo esta condicionante, es preciso conceptualizar los tipos de muestra mencionados anteriormente:

- a. **Muestras en Cadena:** Es un tipo de muestra tomado en cuenta a partir de los estudios cualitativos, en la cual se identifican participantes claves y se agregan a la muestra otras personas que estos informantes conozcan o den referencia (Hernández, S. et al; 2006:568).
- b. **La Muestra Homogénea:** Consiste en seleccionar a sujetos que componen una característica particular (Hernández, S. et al; 2006: 567). En este caso se eligió a profesionales reconocidos con mucha experiencia en el área de la lingüística quechua, y profesionales de ramas afines al desempeño de la profesión de lingüistas.

### 3.7. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

En la recolección de valores para los elementos sujetos de investigación, se emplearon las siguientes técnicas e instrumentos de investigación.

**Cuadro 10: Técnicas e Instrumentos de Investigación**

TÉCNICA	INSTRUMENTO
<p><b>Entrevistas.</b></p> <p>Se considera que las entrevistas cualitativas se dividen en estructuradas, donde se prescribe ítems de preguntas y en orden; semiestructuradas, que constan de una guía de asuntos generales con la posibilidad de incluir otros elementos durante la entrevista y las entrevistas abiertas que sólo contemplan una guía muy general y flexible (Hernández, et al; 2006: 597).</p> <p>El presente estudio tomó en cuenta las entrevistas semiestructuradas ya que en la investigación cualitativa las preguntas van estructurándose conforme avanza el tiempo (Mertens; 2005 mencionado en Hernández; et al; 2006: 597). Esta estrategia tuvo lugar en la recolección de experiencias y opiniones acerca de las competencias requeridas por el entorno laboral.</p>	<p><b>Guía de entrevista.</b></p> <p>En el desarrollo de la investigación, se diseñó una guía de entrevista (ver anexo 3) que contenía 5 preguntas abiertas dirigidas a expertos en el área de Competencias Lingüísticas.</p> <p>El objeto del instrumento fue el de identificar la percepción que los expertos quechuas, tenían respecto de qué debían saber o saber hacer los egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.</p>
<p><b>Grupos Focales.</b></p> <p>Los “focusgroups” son una especie de entrevistas grupales (Hernández; S. 2006: 605) efectuadas en reuniones planificadas para conversar sobre un tema específico, con los expertos. Esta técnica estuvo circunscrita a la metodología de análisis DACUM con profesionales destacados en Lingüística para hallar las competencias requeridas por el mercado</p>	<p><b>Matriz guía de Identificación de Competencias con Expertos.</b></p> <p>Trata de una matriz en formato digital en hoja electrónica Excel que contenía celdas para el llenado de la percepción consensuada de los expertos reunidos en el grupo focal (ver anexo 2 ).</p>

TÉCNICA	INSTRUMENTO
<p><b>Test</b></p> <p>Un test es una prueba destinada a evaluar ciertos conocimientos, aptitudes o funciones, es un instrumento de medición.</p>	<p><b>Test</b></p> <p>Para el recojo de información se diseñó un test que contenían una pregunta a la que los estudiantes tenían que responder, escribiendo una composición.</p>
<p><b>Guía de Observación</b></p> <p>La observación cualitativa, como método para recolectar datos, es similar al análisis de contenido. De hecho, es una forma de observación del contenido de comunicaciones verbales y no verbales.</p> <p>Un aspecto importante a destacar es que en la observación el instrumento de recolección de datos es una o varias personas (Anastas, 2005).</p>	<p><b>Guía de Observación</b></p> <p>En el desarrollo de la investigación, se diseñó una guía de observación (ver anexo 5 ) que contenía 4 áreas, respecto a las habilidades lingüísticas preguntas abiertas dirigidas a los estudiantes.</p> <p>El objeto del instrumento fue el de identificar el nivel de desarrollo de las competencias lingüísticas del idioma quechua como L2 en estudiantes de último curso, de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Q.</p>

Fuente: Elaboración propia.

### 3.8. SUJETOS Y AMBIENTE

#### 3.8.1. Sujetos

Sujetos Informantes para la Identificación de Competencias.- Los sujetos de quienes se recogió la información requerida fueron Expertos en el conocimiento del idioma quechua, tanto investigadores nacionales así como internacionales, docentes bolivianos con alta trayectoria, con un grado académico de PhD en un 50% y el otro 50% con un grado académico de MgS, de diferentes países de Sud América de habla quechua, como por ejemplo el Dr. Cerrón Palomino de nacionalidad peruana, un

profesional que viene investigando sobre el aymara y el quechua hace 30 años, reconocido a nivel mundial.

- a) Sujetos informantes para la determinación del Nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2. Para la determinación del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas, se tomó a estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas de todo el sistema universitario de Bolivia, dado que no todas las universidades del sistema tienen la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua, como se podrá observar en el cuadro No 11 que a continuación se presenta, se aplicaron los instrumentos a estudiantes de la mencionada carrera en las universidades de la UMSA, UPEA y UATF. , que son las que cuentan con la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.

Se pudo observar que cada universidad, tiene distintos programas o pensums por ejemplo en la universidad Mayor de San Andrés el idioma quechua se lleva 4 semestres, las materias de gramática, fonología y otras se las imparte en español, en la universidad Pública de El Alto el idioma quechua se lleva 5 semestres, mientras que en la Universidad Autónoma Tomás Frías de Potosí, hasta las materias de Gramática, Fonología, Sintaxis y otras se las imparte en el idioma quechua.

### **3.8.2. Ambiente**

La aplicación de los distintos instrumentos de recojo de información se los realizó en las universidades del sistema boliviano.

**Cuadro 11: Universidades del Sistema Boliviano**

UNI	FACULTAD	CARRERA	MENCIÓN	AÑO CREA	CEDE
<b>UMSA</b>	Humanidades y Ciencias de la Educación	Lingüística e Idiomas	Lic. En Lenguas Extranjeras Lic. En Lingüística y castellano. Lic. En Lingüística y lenguas nativas.	1996	La Paz
<b>UMSFX</b>	Humanidades	Idiomas	.....	1940	Sucre
<b>UMSS</b>	Humanidades y Ciencias de la Educación	Lingüística Aplicada a la enseñanza de las Lenguas	Lic. Aplicación a la enseñanza de las Lenguas	1976	Cochabamba
<b>UATF</b>	Ciencias Sociales y Humanísticas	Lingüística e Idiomas	Lic. en Inglés y Quechua	1987	Potosí
<b>UTO</b>	No tiene	.....	.....	.....	Oruro
<b>UAGRM</b>	Humanidades	Lic. En lenguas modernas y Filología Hispánica	Francés Inglés	1993	Santa Cruz
<b>UAJMS</b>	Humanidades	.....	.....	.....	Tarija
<b>UABJB</b>	Humanidades y Ciencias de la Educación	.....	.....	.....	Trinidad
<b>UNSXX</b>	No tiene	.....	.....	.....	Llallagua
<b>UAP</b>	No tiene	.....	.....	.....	Cobija
<b>UPEA</b>	Lingüística	Lingüística	Lic en Lingüística	2000	El Alto
<b>UCB</b>	No tiene	.....	.....	.....	La Paz
<b>EMI</b>	No tiene				

Fuente: Elaboración propia.



### **3.8.2.1. Universidad Mayor de San Andrés carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua**

La carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés fue creada a fines del año 1972, cuando se re estructura la Facultad de Filosofía y Letras, rebautizándosela como Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, pocos años después se abre Idiomas Mención Lingüística y Lenguas Nativas (ciclo diferenciado). 2.573 Alumnos.

La cual consta de 49 materias que se los cursa en 5 años, el idioma quechua se estudia 4 semestres, luego se cursa las materias de Fonología, Semántica, Morfología, Sintaxis, Lexicografía, técnicas de traducción y otras, dirigidas al idioma quechua.

Tiene como Misión formar profesionales idóneos, de reconocida calidad y excelencia académica, con conciencia crítica y capacidad de crear, adaptar y transformar la ciencia Lingüística para el desarrollo y progreso nacional. Promover la investigación científica y los estudios lingüísticos, para difundir y acrecentar el patrimonio cultural identificado con los intereses populares, integrándose a ellos en la lucha por la liberación nacional.

Su Visión es conformar la comunidad académica de profesionales en lingüística, enseñanza y traducción en lenguas nacionales y, así como impulsar la investigación e interacción social enmarcadas en las características socioculturales, multiétnicas y multilingües de la región y el país, en beneficio de las mismas.

#### **Perfil Profesional**

El lingüista, dotado de alta sensibilidad social, comprometido con las clases desposeídas y practicante de valores éticos, es el profesional capacitado para aplicar sus conocimientos en los procesos lingüísticos relacionados con la investigación, la

comunicación, la traducción, la educación, el análisis y la producción de textos, y la planificación lingüística.

### **3.8.2.2. Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Pública de El Alto**

La carrera de Lingüística de la Universidad Pública de el Alto, es de reciente creación, fue fundada el año 2000, en la ciudad de El Alto, cuenta con un número de 1000 alumnos, en esta carrera se llevan 3 idiomas inglés, aymara y quechua, el alumno elige los idiomas que desee profundizar.

### **3.8.2.3. Carrera de Lingüística e Idiomas mención Quechua de la Universidad Tomás Frías de Potosí**

La carrera de Lingüística e Idiomas mención Quechua pertenece a la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas, cuenta con 435 alumnos, fue fundada el año 1987, antes funcionaba como Instituto de Lenguas.

En esta universidad se pudo observar, que a diferencia de la Universidad Mayor de San Andrés y a la Universidad Pública de El Alto, los estudiantes de la carrera de Lenguas Nativas, las materias de especialidad como ser, gramática, sintaxis, fonología y otras las cursan en el idioma quechua.

Los instrumentos de recojo de información se los aplicó en la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua de las siguientes Universidades:

- Universidad Mayor de San Andrés de la ciudad de La Paz.
- Universidad Pública de El Alto.
- Universidad Autónoma Tomás Frías de la ciudad de Potosí.

### **3.9. OBTENCIÓN DE LA INFORMACIÓN**

#### **PROCEDIMIENTOS**

Dadas las características del tema de investigación, en el que se utilizó el método cualitativo, se realizaron las siguientes actividades:

#### **3.9.1. Metodología de Identificación de Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2.**

Para la identificación de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, se realizaron las siguientes actividades:

- Se inició organizando talleres con expertos en Lingüística Quechua.
- Entrevistas a especialistas en el tema.
- Los resultados obtenidos de los talleres y las entrevistas se las socializó con especialistas.
- Se realizó un taller de validación de las Competencias Lingüísticas con Expertos.

#### **Paso 1: Taller con Expertos**

Una vez concertada la reunión se realizó el Grupo Focal con los expertos en Lingüística Quechua. Durante esta reunión se analizó las Competencias Lingüísticas que debe desarrollar el estudiante de último curso del idioma Quechua en la educación superior.

Se modificó la metodología DACUM. En lugar de realizarlo como se estila utilizando las tarjetas manuales, se llenó directamente en una Matriz preparada en una hoja electrónica programada que corresponde a la matriz de Identificación de Competencias (ver anexo 2 Matriz de Identificación de Competencias).

La premisa fundamental en este punto fue que: **“Los expertos pueden explicar con mayor precisión conocimientos experiencias de las áreas de intervención de su carrera profesional, y las necesidades que advierten en el presente y de cara al futuro”** en cuanto a la Identificación de las Competencias Lingüísticas que deben manejar los egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.

El objeto de este taller fue el de poder definir las líneas epistemológicas de las Competencias Lingüísticas, o sea responder a las siguientes preguntas:

- ¿Qué debe saber y saber hacer en cuanto al empleo del Idioma Quechua, el egresado de la carrera de Lingüística e Idiomas mención Quechua?
- ¿Cuáles son las principales habilidades lingüísticas que debe poseer el profesional en lingüística con especialidad en el idioma quechua?
- ¿Cómo podríamos denominar al conjunto de estas actividades como áreas de formación?
- ¿Con qué otras profesiones se relaciona el profesional lingüista?
- ¿En qué aspectos específicamente?
- ¿Cuáles son los componentes principales de la competencia lingüística que debe desarrollar o manejar un lingüista en el idioma quechua?
- ¿Qué aspectos específicamente de los componentes debe manejar?
- ¿Qué competencias específicas debe desarrollar el egresado al finalizar el proceso de formación en el área de “Comprensión auditiva”?
- ¿Cómo debe realizarlo?

- ¿Qué competencias específicas debe desarrollar el egresado al finalizar el proceso de formación en el área de “Comprensión oral”?
- ¿Cómo debe realizarlo?
- ¿Qué competencias específicas debe desarrollar el egresado al finalizar el proceso de formación en el área de “Expresión escrita”?
- ¿Cómo debe realizarlo?
- ¿Qué competencias específicas debe desarrollar el egresado al finalizar el proceso de formación en el área de “Comprensión lectora”?
- ¿Cómo debe realizarlo?

## **Paso 2: Entrevista con Expertos**

En este siguiente paso con el objetivo de recoger una información más completa, más precisa, se buscó expertos lingüistas en idioma quechua de diferentes países de habla quechua, como ser peruanos, argentinos y los bolivianos, dichos expertos dieron mucha información sobre las competencias lingüísticas que deben poseer, conocer, los egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas, mención Quechua.

Para el recojo de ésta información se tuvo que hacer viajes a otros departamentos de Bolivia, donde residen algunos expertos, en otros casos se les envió a sus correos personales.

Toda esta información se vació en matrices de competencias en Excel, prediseñadas para consensuar con los expertos, luego se realizó la interpretación de los resultados de las entrevistas, en matrices de valoración cualitativa (ver anexo 2).

### **Paso 3: Taller de Socialización o validación con expertos**

Se reunió a todos los expertos a los que se les realizó la entrevista, y se consultó sobre si la información relevada (recogida) es pertinente y responde a los requerimientos y necesidades del tema de investigación. Una vez socializado y validado con los ajustes emergentes de la reunión, se consolidó una primera matriz de competencias lingüísticas.

#### **3.9.2. Identificación del desarrollo de competencias lingüísticas del idioma quechua como L2, en los estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.**

##### **Paso 1: Elaboración de instrumentos, para la identificación del nivel de desarrollo de competencias lingüísticas.**

Una vez que la información recogida de los expertos, fue tabulada, en base a esos resultados, se elaboraron 4 instrumentos que fueron los siguientes:

- Guía de Observación “Comprensión Auditiva”.
- Guía de Observación “Expresión Oral”.
- Guía de Observación “Expresión Escrita”
- Guía de Observación “Comprensión Lectora”

##### **Paso 2: Aplicación del instrumento diseñado**

Dado que los instrumentos tenían que ser aplicados en 3 universidades del sistema boliviano, su aplicación fue muy compleja.

Se inició en la Universidad Mayor de San Andrés, no fue fácil porque los pocos estudiantes que estaban concluyendo el idioma quechua, se encontraban en exámenes finales, y no asistían a clases los días programados, porque tenían un profesor guía,

incluso se tuvo que recurrir a egresados de otras gestiones; por otro lado los instrumentos requerían por lo menos de una hora, porque había que identificar la comprensión auditiva, para ello se les hizo escuchar un cassette y se les preguntó lo que habían comprendido, en la expresión verbal, se les pidió que describiesen algo, o hablen de cualquier tema todo en el idioma quechua, en la comprensión lectora se les pidió que leyeran unos 2, 3 párrafos de un texto y se les preguntó respecto de que trataba la lectura, cuál era la idea principal, para la expresión escrita, debían escribir una composición, donde la orden era la siguiente: **Kay kimsa timamanta jukta akllaspa, kimsa rimay qutupi qillqay**, decía lo siguiente de estos 3 temas elige uno y escribe en una extensión de 3 párrafos:

- **Sapa p'unchaw paqarisqanmanta pacha ruwasqaykimanta**
- **Qayna wata samayniyki imata ruwarqanki, kunanri imata ruwanki?**
- **Kampu runap kawsayninmanta.**

En las 3 universidades se aplicaron los mismos instrumentos, para mayor información remitirse a anexo 3

Luego de unas semanas se realizó en **la Universidad Pública de El Alto**, para la aplicación de los instrumentos se requería de un aval del CEPIES, documento con el que no se contaba, se tuvo que recurrir a otras estrategias, los estudiantes que estaban concluyendo con el idioma quechua eran pocos al igual que en la universidad mayor de San Andrés, el motivo es que se está en un área aymara; los estudiantes no querían que se les aplique los instrumentos huían, porque tenían miedo, a mucho ruego se pudo concluir.

Para concluir, los instrumentos tenían que ser aplicados en la **Universidad Autónoma Tomás Frías de la ciudad de Potosí**, semanas antes se buscó contacto a través del teléfono, para pedir el permiso respectivo al Director de la carrera de Lingüística e Idiomas, que se hizo cargo de la dirección unos días antes, porque el Lic.

Marcelino Choquehuanca se encontraba cumpliendo las funciones de decano de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas.

El flamante director de la carrera de Lingüística e Idiomas, con mucha gentileza dio el permiso para aplicar los instrumentos a los estudiantes que estaban concluyendo con el idioma quechua, los cuales también estaban en exámenes finales.

### **3.9.3. Consideraciones generales del estudio**

Se puede concluir indicando que de las 13 universidades del sistema boliviano sólo 2 tienen la Carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua, como se puede observar en el cuadro No 10, La Universidad Mayor de San Andrés, y la Universidad Autónoma Tomás Frías de Potosí.

La Universidad Pública de El Alto que si bien tiene lenguas nativas, sólo tiene la mención Aymara, Inglesa y Castellana, el idioma quechua es optativo, que se lo cursa durante 5 semestres, las demás universidades como ser la Universidad San Francisco de Asís de Sucre, como la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, tienen el idioma quechua que se cursa sólo 4 semestres, a los idiomas que se les da mayor relevancia son a los idiomas extranjeros, las materias como ser gramática, semántica, fonología, sintaxis y otras se las imparte en inglés o francés, en función a la especialidad que elige el estudiante.

Para determinar el estado situacional del desarrollo de Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en estudiantes del último curso de las carreras de Lingüística e Idiomas Mención Quechua que es el objetivo general, de la presente tesis. Previamente se tuvo que Identificar las Competencias que deben desarrollarse durante la formación lingüística del Idioma Quechua como L2, debido a que no se cuenta con esta información, se recurrió a los expertos bolivianos como extranjeros de los países de habla quechua, reconocidos en el campo de la investigación y la enseñanza del idioma quechua, como ser el destacado investigador de los idiomas quechua y aymara el PhD



Rodolfo Cerrón Palomino de nacionalidad peruana, así como a expertos bolivianos como el conocido PhD Pedro Plaza, Gladys Marques, Alfredo Quiróz, el PhD Mario Mamani, Javier Albó y muchos otros como se puede observar en anexos, para ello se realizaron talleres, grupos focales, entrevistas, la información recabada fue validada por expertos.

En el marco de las Competencias Lingüísticas identificadas, con los datos sistematizados, se elaboraron los Instrumentos de Evaluación de Competencias Lingüísticas, los que consistían en los siguiente: Se evaluó las habilidades lingüísticas como ser la Comprensión Auditiva, la Expresión verbal, la Expresión Escrita y la Comprensión lectora, en las que estaban presentes los componentes del idioma, la semántica, la lexicología, la sintaxis, la fonología, la gramática y la morfología, porque en el uso de un idioma todos forman un todo.

Estos instrumentos fueron aplicados en la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, el cual fue muy dificultoso, debido a que sólo eran 3 los alumnos que estaban concluyendo el idioma quechua, y tenían un docente guía, debido a esto se tuvo que recurrir a egresados de otras gestiones.

Otra universidad en la que se aplicó fue en la Universidad Pública de El Alto, en la que de la misma manera que en la UMSA, los estudiantes del último curso del idioma quechua eran muy pocos, y era difícil encontrarlos porque en esos días la universidad tenía problemas de presupuesto, motivo por el que los estudiantes y administrativos se encontraban en emergencia.

Para concluir, los instrumentos de valoración de las Competencias Lingüísticas, se las aplicó en la Universidad Autónoma Tomás Frías de la ciudad de Potosí, a todos los estudiantes de último curso de quechua, de la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua.

### 3.10. ESCALAS DE MEDICIÓN

**Cuadro 12: Calificación de Competencias y Escalas de Medición**

COMPETS LINGÜÍSTICA	INSTRUMEN.	CATEGORÍAS	ESCALA DE INTERPRET.	ESCALA CALIF.
COMPRESIÓN AUDITIVA	Guía de Observación (Ver Anexo 5)	Discriminación de sonidos.	A = 3 = Usuario Competente.	2,6 – 3
		Comprensión	B = 2 = Usuario Independiente.	1,6 – 2,59
		Idea principal.	C = 1 = Usuario Básico	1 - 1,59
EXPRESIÓN ORAL	Guía de Observación (Ver Anexo 5)	Desarrollo temático.	A = 3 = Usuario Competente.	2,6 – 3
		Vocabulario.	B = 2 = Usuario Independiente.	1,6 – 2,59
		Fluidez y entonación.	C = 1 = Usuario Básico.	1 - 1,59
EXPRESIÓN ESCRITA	Guía de Observación (Ver Anexo 5)	Categorías gramaticales	A = 3 = Usuario Competente.	2,6 – 3
		Léxico.	B = 2 = Usuario Independiente.	1,6 – 2,59
		Sintaxis.	C = 1 = Usuario Básico.	1 - 1,59
COMPRESIÓN LECTORA	Guía de Observación (Ver Anexo 5)	Pronunciación. Fluidez.	A = 3 = Usuario Competente	2,6 – 3
		Entonación.	B = 2 = Usuario Independiente.	1,6 – 2,59
			C = 1 = Usuario Básico	1 - 1,59

Fuente: Elaboración propia.

## **CAPÍTULO IV: EXPOSICIÓN DE RESULTADOS**

### **4.1. IDENTIFICACIÓN DE LAS COMPETENCIAS QUE DEBEN DESARROLLARSE DURANTE LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA DEL IDIOMA QUECHUA COMO L2.**

Realizados los talleres, grupos focales, entrevistas y la validación de los mismos, la tabulación de los datos se llegó a los siguientes resultados:

Las competencias que deben desarrollarse son: “Saber una lengua”, poseer la habilidad para utilizar la lengua, es decir poder expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de los discursos orales y escritos y para interactuar lingüísticamente en todos los posibles contextos sociales y culturales.

También se puede indicar que el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas (comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora), van conectados unas con otras, donde están presentes los **componentes**, los instrumentos de la lengua, lo fonológico, léxico, semántico, sintáctico y morfológico, pues, la lengua es una unidad dialéctica, que se da como un todo.

El egresado de la carrera de Lingüística e Idiomas mención quechua, debe estar preparado para realizar investigaciones respecto a los conocimientos de la cultura quechua, así como estar capacitado para la enseñanza del idioma quechua tanto a hablantes monolingües en lecto-escritura, así como a estudiantes que aprenden el idioma como segunda lengua L2.

#### **4.1.1. Descripción de los Componentes de la Competencia Lingüística**

Las Competencias Lingüísticas incluyen los conocimientos y las destrezas fonológicas, léxicas, sintácticas, semánticas y morfológicas, y las habilidades que se

emplean tanto en la expresión verbal como en la expresión escrita, que son las que a continuación se detallan con mayor precisión.

**Cuadro 13: Componentes**

DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES LINGÜÍSTICOS	HABILIDADES QUE SE DEBEN EMPLEAR
El componente <b>Fonológico</b> supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de las unidades de sonido (fonemas) de la lengua y su realización en contextos concretos (alófonos), los fonemas vocálicos y consonánticos por ejemplo sonoridad, nasalidad, oclusión, bilabiales etc.	Las variaciones fonéticas y los fonemas del Idioma Quechua.
La Competencia <b>Léxica</b> es el conocimiento del vocabulario de una lengua, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales. Están en él presentadas las propiedades y significados más relevantes de cada una de las palabras que conforman una lengua.	Las variaciones dialectales, así como las palabras de las fuentes históricas.
La <b>Semántica</b> léxica está relacionada con el significado de las palabras Ejm. La sinonimia, la antonimia.	El significado de los morfemas, de los enunciados.
<b>El Componente Sintáctico</b> , se ocupa de la organización de las palabras en forma de oraciones, las categorías gramaticales, los elementos, las clases, las estructuras, los procesos y las relaciones que conlleva, y a menudo se presenta en forma de conjunto de reglas.	El ordenamiento de los constituyentes en la formación de las oraciones.
El Componente <b>Gramatical</b> se puede definir como el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua. Se puede considerar como un conjunto de reglas que rigen el ensamblaje de elementos en oraciones.	La relación entre fonología, morfología, sintaxis y semántica, la gramática es todo.
El Componente <b>Morfológico</b> , se ocupa de la organización interna de las palabras, los morfemas y alomorfos de la lengua.	Morfemas, alomorfos, raíces, sufijos, de la lengua quechua.

Fuente: Resultados de la Investigación.

#### 4.1.2. Descripción de las Áreas Profesionales que se Relacionan con las Competencias Lingüísticas.

La Lingüística es la ciencia del lenguaje, y el lenguaje es un instrumento de comunicación entre las personas que viven en sociedad, esa comunicación es muy compleja, cada idioma tiene sus particularidades, de tales complejidades se ocupa la lingüística.

La lingüística se relaciona con otras áreas o disciplinas, es así que Chomsky, en su obra El Lenguaje y el pensamiento publicada en 1967, manifestó su opinión de que el lenguaje forma parte de una teoría psicosociológica del conocimiento, es así como se puede ver a continuación la relación que tiene con otras profesiones:

**Cuadro 14: Relación con otras Profesiones**

<b>PROFESIONES CON LAS QUE SE RELACIONA</b>	<b>DESCRIPCIÓN DEL ÁREA PROFESIONAL Y SU RELACIÓN CON LA LINGÜÍSTICA</b>
<b>PSICOLOGÍA</b>	En situaciones que tienen que ver con el uso lingüístico que dependen de las actitudes y percepciones de los hablantes.
<b>SOCIOLOGÍA</b>	La lengua opera en la sociedad y recibe la influencia de la misma; el contacto lingüístico que desencadena una dinámica lingüística que impulsa la progresión (desarrollo) de la lengua dominante y la regresión (deterioro) de la lengua subordinada.
<b>ANTROPOLOGÍA</b>	La lengua se desarrolla en la sociedad y recibe la influencia de la misma, incluyendo la selección de las variantes y registros; el estatus acordado a las lenguas y el papel de las lenguas en diversas instituciones sociales.
<b>EDUCACIÓN</b>	La lengua opera en la sociedad y recibe la influencia de la misma, incluyendo la selección de las variantes y registros; el contacto lingüístico que desencadena

<b>PROFESIONES CON LAS QUE SE RELACIONA</b>	<b>DESCRIPCIÓN DEL ÁREA PROFESIONAL Y SU RELACIÓN CON LA LINGÜÍSTICA</b>
<b>FILOLOGÍA</b>	En el estudio de los textos escritos y sus relaciones con la evolución de las lenguas.
<b>HISTORIA</b>	En los que se correlaciona el uso de las lenguas con los eventos históricos y sus hablantes.
<b>LITERATURA</b>	En la relación de la producción literaria con las características estructurales de la lengua.
<b>COMUNICACIÓN</b>	En deslindar el rol específico de la lengua en la comunicación; tomando en cuenta los diversos aspectos de la comunicación que van más allá del lenguaje.
<b>COMPUTACIÓN</b>	La relación entre la estructura de las lenguas naturales y sus aplicaciones al lenguaje formal de las computadoras.

Fuente: Resultados de la Investigación.

#### **4.1.3. Descripción de las Principales Habilidades Lingüísticas para la Consecución de Competencias Lingüísticas.**

Luego de la realización de Grupos Focales, Entrevistas con expertos, se ha podido determinar que las Competencias Lingüísticas en las que debe estar capacitado un alumno que concluye los cursos del idioma quechua, son la comprensión auditiva, la expresión verbal, la expresión escrita y la comprensión lectora, aunque muy pocos de los entrevistados le agregan una quinta que es el de “pensar”.

Por lo expuesto, las competencias lingüísticas que debe manejar, son las que se detallan con mayor precisión en el cuadro siguiente:

**Cuadro 15: Habilidad Lingüística**

DESCRIPCIÓN DE LAS PRINCIPALES HABILIDADES	NOMBRE DE LA HABILIDAD LINGÜÍSTICA
<p>Comprende de manera correcta, con relativa facilidad los mensajes, discusiones, debates que escucha, discriminando los sonidos distintivos propios del Idioma Quechua en las diversas situaciones comunicativas en las que interactúa.</p>	<p>COMPRENSIÓN AUDITIVA</p>
<p>Expresa verbalmente discursos claros, fluidos y bien estructurados, sobre temas simples y complejos, reproduciendo los sonidos propios del Idioma Quechua como L2 en diversas situaciones comunicativas.</p>	<p>EXPRESIÓN ORAL</p>
<p>Redacta (compone) una diversidad de tipos de textos simples y complejos con claridad con un estilo pertinente y apropiado, una estructura lógica, empleando de manera adecuada la gramática del idioma quechua, de acuerdo a la situación comunicativa.</p>	<p>EXPRESIÓN ESCRITA</p>
<p>Lee con un alto grado de fluidez e independencia diversos tipos de textos, pronunciando y utilizando la entonación adecuada en la lectura de textos con distintas finalidades, en el contexto en el que se encuentra.</p>	<p>COMPRENSIÓN LECTORA</p>

Fuente: Resultados de la Investigación.

#### **4.1.4. Descripción de la Competencia Lingüística General percibida por los Expertos**

Los Expertos luego de muchas intervenciones llegaron a la conclusión de que la Competencia Lingüística General que debe aplicar en la comunicación el egresado de la carrera de lingüística, son las que a continuación se indican:

**Cuadro 16: Competencias Percibidas por los Expertos**

<b>COMPETENCIAS PERCIBIDAS POR LOS EXPERTOS</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Comunicarse en el Idioma Quechua en todo momento de manera oral y escrita en situaciones comunicativas reales, con personas que tienen como lengua materna el idioma quechua, así como a nivel profesional.</li><li>• Internalizarse con la gramática de la lengua Quechua.</li><li>• Aplicar en la escritura de diferentes tipos de texto la estructura de la lengua Quechua.</li><li>• Conocer la evolución histórica de la lengua.</li><li>• Realizar investigación y enseñanza del Idioma Quechua como L1 y como L2.</li></ul>

Fuente: Elaboración Propia

#### **4.1.5. Competencias Identificadas por Área de Habilidad Lingüística Determinada**

Las Competencias identificadas por área son 4: Comprensión auditiva, Expresión oral, Expresión escrita y Comprensión lectora, pero a su vez estas competencias identificadas por área de las Habilidades lingüísticas, están conformadas por otras sub



áreas, como ser en el área de Expresión escrita se tiene la competencia gramatical, léxica y la sintaxis, y así sucesivamente cada una de las áreas como se puede ver.

**NOMBRE DEL ÁREA 1:**

**COMPRENSIÓN AUDITIVA**

**COMPETENCIA DEL ÁREA 1:**

Comprende de manera correcta, con relativa facilidad los mensajes, discusiones, debates que escucha, discriminando los sonidos distintivos propios del Idioma Quechua en las diversas situaciones comunicativas en las que interactúa.

N°	COMPETENCIAS IDENTIFICADAS
1	COMPRENSIÓN: Comprende con relativa facilidad, noticias, historias , conversaciones simples y complejas que escucha; Identificando el tema del que trata la noticia, la historia, una comprensión global o integral.
2	IDEA PRINCIPAL: Identifica, detecta la idea principal, el apoyo a la idea, la nueva información, las generalizaciones y la ejemplificación de un tema, una noticia, una historia que escucha, una conversación entre terceras personas; diferenciando los sonidos característicos del Idioma Quechua y comprendiendo el significado de las palabras empleadas, en situaciones comunicativas reales.
3	DISCRIMINACIÓN DE SONIDOS: Distingue los diferentes sonidos propios del Idioma Quechua; discriminando los simples de los aspirados así como de las glotales en diferentes mensajes, noticias, conversaciones que escucha.

**NOMBRE DEL ÁREA 2****EXPRESIÓN ORAL****COMPETENCIA DEL ÁREA 2:**

Realiza verbalmente discursos claros, fluidos y bien estructurados, así como el lenguaje quinésico, facial, sobre temas simples y complejos, utilizando el vocabulario pertinente, las clases de palabras gramaticales como ser (sustantivos, adjetivos, verbos), reproduciendo los sonidos propios del Idioma Quechua como L2 en diversas situaciones comunicativas.

N°	COMPETENCIAS IDENTIFICADAS
1	DESARROLLO TEMÁTICO: Produce oralmente discursos claros, fluidos y bien estructurados, sobre temas simples y complejos; desarrollando ideas concretas, utiliza mecanismos de cohesión en el discurso hablado y terminando con una conclusión adecuada, acorde al tema que se está tratando
2	USO DE VOCABULARIO: Emplea un vocabulario bastante amplio pertinente, en la realización de los discursos, mensajes, conversaciones, de acuerdo al tema a tratarse; transmitiendo vínculos y conexiones entre los acontecimientos y las relaciones de comunicación, tales como ideas centrales y periféricas, acontecimientos y sentimientos.
3	FLUIDEZ Y ENTONACIÓN: Realiza discursos claros, fluidos, con la entonación adecuada, dándole la entonación pertinente donde corresponde; Utilizando la estructura rítmica y los contornos de entonación adecuados en la expresión oral.

**NOMBRE DEL ÁREA 3****EXPRESIÓN ESCRITA****COMPETENCIA DEL ÁREA 3:**

Redacta (compone) una diversidad de tipos de textos simples y complejos con claridad con un estilo pertinente y apropiado, una estructura lógica, empleando de manera adecuada la gramática quechua, de acuerdo a la forma y al propósito de la situación comunicativa.

N°	COMPETENCIAS IDENTIFICADAS
1	GRAMÁTICA: Conocer, los recursos gramaticales, las reglas que rigen el ensamblaje de los elementos en las oraciones; utilizando en la escritura de oraciones, párrafos, textos el conjunto de las reglas gramaticales, clasificados y relacionados entre sí.
2	LÉXICO: Emplea un amplio repertorio de términos en la redacción, de cualquier tipo de texto que escribe; utilizando el vocabulario acorde al material o tipo de texto que se está escribiendo.
3	SINTAXIS: Emplea en la escritura de cualquier tipo de texto, la estructura propia del Idioma Quechua que es Sujeto Objeto Verbo, así como el adjetivo y el adverbio que se anteponen al nombre. Utilizando la estructura pertinente en cualquier tipo de texto escrito; Escribiendo oraciones, párrafos, textos con el ordenamiento de los constituyentes en la formación de las mismas.

**NOMBRE DEL ÁREA 4****COMPRENSIÓN LECTORA****COMPETENCIA DEL  
ÁREA 4**

Lee con un alto grado de fluidez e independencia diversos tipos de textos, pronunciando y utilizando la entonación adecuada en la lectura de textos con distintas finalidades, en el contexto en el que se encuentra.

N°	COMPETENCIAS IDENTIFICADAS
1	PRONUNCIACIÓN: Produce los sonidos propios del idioma con un alto grado de seguridad y pertinencia; discriminando los sonidos simples de los aspirados, así como de las glotales en situaciones reales de comunicación.
2	FLUIDEZ: Realiza la lectura de cualquier documento con fluidez, utilizando el ritmo y acentuación correcta.
3	ENTONACIÓN: Utiliza la entonación y acentuación adecuada, la estructura rítmica acorde al idioma quechua donde por ejemplo la acentuación es aguda; pronunciando con soltura y seguridad.

#### 4.1.6. QHICHWA SIMIMAN TIKRASQA

**Cuadro 16: Llamk'ay yachayatiykuna yachayniyuqkunarayku rikukusqan**

<b>LLAMK'AY YACHAYATIYKUNA YACHAYNIYUQKUNARAYKU RIKUKUSQAN</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Maypispis, imapispis qillqaspa, rimaspa qhichwa simipi willanakuy, qhichwa simi parlaqkunawanpis, sumaqta qhichwa simita apaykachaqkunawanpis kikillantataq willanakuyta atinanku tiyan.</li><li>• Qhichwa simip simikamaynintapis, sumaqta apaykachanan tiyan.</li><li>• Tukuy laya qhichwa simip qillqaykunapispis rimaypa ñiqichayninta apaykachan.</li><li>• Unaymanta pacha qhichwa simip wakjinayayninta riqsin.</li><li>• Yachachiyta, yachakipayta qhichwa simipi yachan.</li></ul>

Pukyu: Ruwasqay

#### 4.1.7. Llamk'ay yachayatiykuna por área de habilidad lingüística determinada ñisqakuna

Kay llamk'ay yachayatiykuna riqsichiqlkunaqa tawa kanku: Uyariy unanchay, Qillqayta rikuchiy, Ñawiriyta unanchay, Rimayta rikuchiy, kay llamk'ay yachayatiykunataq wak Sub áreas ñisqakunawan kuska rinku, ajinata qillqayta rikuchiypi, simikamay, simikuna, rimay ñiqichaypis juk qillqaypi kanqanku, ajinata:

## UYARIKUQ UNANCHAY

### 1ÑIQI ÁREA ÑISQA LLAMKÁY YACHAYATIYMANTA

Sumaqta, jasata willaykunata, siminakuy uyarisqanta unanchan, qhichwa simip uyariykunanta karunchaspa, tukuy laya rimanakuy kasqanpi.

N°	LLAMK'AY YACHAYATIYKUNA
1	UNANCHAY: Sumaq jasa willaykunata, ñawpakamaykunata, rimanakuykuna uyarisqanta unanchan, imamantachus parlakusqanta yachaspa.
2	YARI YUYAY: Ima laya rimaykunapipis yari yuyayta taripan.
3	UYARIKUQ KARUNCHAY: Qhichwa simip uyarikuqninta, sonido simple ñisqakunata, phukusqa, t'uqyaq uyarikuqninta karunchan, tukuy laya parlaykunapi, willaykunapi, wakjinayachin.

## RIMARISQA UNANCHAY

### 2ÑIQUI ÁREA ÑISQA LLAMKÁY YACHAYATIYMANTA

Ch'uyata, utqhayta allin rimaypi ñiqichayta, parlaykunapi apaykachan, jinallamantataq rimaypi uyanta, timas simples complejos ñisqakunapi rikuchin, musuq simikunata, sutikunata, rimachiqkunata, sutillikunata, rimaq tiqrachiykunata, qhichwa simip uyariykunanta mirachispa ima laya rimayknapi apaykachallantaq.

N°	LLAMK'AY YACHAYATIYKUNA
1	DESARROLLO TEMÁTICO ÑISQA Ch'uyata, utqhayta, allin estructurados ñisqa rimaykunata parlayninpi apaykachan.
2	MUSUQ SIMIKUNAP APAYKACHAYNIN Achka musuq simikunata parlayninpi apaykachan.
3	CH'UYA UTQHAY PARLAY Utqhay ch'uya rimaykunata apaykachan, chiqan intunasiyun maypi kanan tiyan chaypi apaykhaspa.

## QILLQAYTA RIKUCHIY

### 3ÑIQUI ÁREA ÑISQA LLAMKÁY YACHAYATIYMANTA

Tukuy laya simples, complejos ñisqa qillqakunata, juk estilo pertinente ñisqawan, juk rimaypa ñiqichaywan qillqan, juk chiqan simikamayta qhichwa simip parlayninpi munasqanman jinata apaykachaspa.

N°	LLAMK'AY YACHAYATIYKUNA
1	<b>SIMIKAMAY</b> Simikamaypa kayninta rimaykunap ilimintukunanpi kamachiyninta riqsispa, rimaykuna qillqaypi parraphuskunapi, qillqakunapi, simikamay kamachiykunata apaykachaspa tinkunayaykukuspa.
2	<b>SIMIKUNA</b> Ima laya qillqakunapipis achkha musuq simikunata qillqasqanpi apaykachan, ima laya qillqa qillqasqanmanjina.
3	<b>RIMAY ÑIQICHAY</b> Mayqin laya qillqakunapipis, qhichwa simip rimaypa ñiqichayninta apaykachan, sutillita, rimay tiqrachiyta sutip ñawpanpi apaykachaspa, kikillantataq wak imakunatapis apaykachan.



## ÑAWIRIYTA UNANCHAY

### 4ÑIQUI ÁREA ÑISQA LLAMKÁY YACHAYATIYMANTA

Sumaqta utqhayta tukuy laya qillqakunata ñawirin, t'uqyachikpataq intunasiyunta ñawiriyti maypipis tinkukusqanpi apaykachan.

N°	LLAMK'AY YACHAYATIYKUNA
1	<b>T'UQYACHIY</b> Qhichwa simip uyarikuqkunanta allinta t'uqyachin, rima simple ñisqa uyarikuqkunata, phukusqa uyarikuqkunata karunchaspa, kikillantataq t'uqyachiy uyarikuqkunamanta parlaypi sumaqta apaykachallantaq.
2	<b>CH'UYATA UTQHAYTA RIMAY</b> Tukuy laya qillqakunata utqhayta ritmu ñisqawan sinchiyachinawan ñawirin.
3	<b>INTUNASIYUN</b> Intunasiyunta, sinchiyachiyta sumaqta apaykachan, qhichwa simi kasqanmanjina.

## 4.2. DETERMINACIÓN DEL ESTADO SITUACIONAL DEL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

A partir de la aplicación del test de determinación del nivel de desarrollo de competencias lingüísticas, se obtuvo el siguiente cuadro resumen.

**Cuadro 17: Mapa Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua para Estudiantes Egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas del Sistema Universitario**

ESCUCHAR	HABLAR	ESCRIBIR	LEER
<p><b>COMPRENSIÓN:</b></p> <p>Comprende con relativa facilidad, noticias, historias conversaciones simples y complejas que escucha; identificando el tema del que trata la noticia, la historia, una comprensión global o integral.</p>	<p><b>DESARROLLO TEMÁTICO:</b></p> <p>Produce oralmente discursos claros, fluidos y bien estructurados, sobre temas simples y complejos; desarrollando ideas concretas, utiliza mecanismos de cohesión en el discurso hablado y terminando con una conclusión adecuada, acorde al tema que se está tratando</p>	<p><b>GRAMÁTICA:</b></p> <p>Conoce, ni muy bien los recursos gramaticales, las reglas que rigen el ensamblaje de los elementos en las oraciones; utilizando en la escritura de oraciones, párrafos, textos el conjunto de las reglas gramaticales clasificados y relacionados entre sí.</p>	<p><b>PRONUNCIACIÓN:</b></p> <p>Produce los sonidos propios del idioma con un grado de seguridad y pertinencia; discriminando los sonidos simples de los aspirados, así como de las glotales en situaciones reales de comunicación.</p>

<b>ESCUCHAR</b>	<b>HABLAR</b>	<b>ESCRIBIR</b>	<b>LEER</b>
<p><b>IDEA PRINCIPAL:</b></p> <p>Identifica, detecta la idea principal, la nueva información, las generalizaciones y la ejemplificación de un tema, una noticia, una historia que escucha, una conversación entre terceras personas; diferenciando los sonidos característicos del Idioma Quechua y comprendiendo el significado de las palabras empleadas, en situaciones comunicativas reales.</p>	<p><b>USO DE VOCABULARIO:</b></p> <p>Emplea un vocabulario bastante amplio pertinente, en la realización de los discursos, mensajes, conversaciones, de acuerdo al tema a tratarse; transmitiendo vínculos y conexiones entre los acontecimientos y las relaciones de comunicación, tales como ideas centrales y periféricas, acontecimientos y sentimientos.</p>	<p><b>LÉXICO:</b></p> <p>Emplea un amplio repertorio de términos en la redacción, de cualquier tipo de texto que escribe; utilizando el vocabulario acorde al material o tipo de texto que se está escribiendo.</p>	<p><b>FLUIDEZ:</b></p> <p>Realiza la lectura de cualquier documento con fluidez, utilizando el ritmo y acentuación correcta.</p>
<p><b>DISCRIMINACIÓN DE SONIDOS:</b></p> <p>Distingue los diferentes sonidos propios del Idioma Quechua; discriminando los simples de los aspirados así como de las glotales en diferentes mensajes, noticias, conversaciones que escucha.</p>	<p><b>FLUIDEZ Y ENTONACIÓN:</b></p> <p>Realiza discursos claros, fluidos, con la entonación adecuada, dándole la entonación pertinente donde corresponde; Utilizando la estructura rítmica y los contornos de entonación adecuados en la expresión oral.</p>	<p><b>LÉXICO:</b></p> <p>Emplea un amplio repertorio de términos en la redacción, de cualquier tipo de texto que escribe; utilizando el vocabulario acorde al material o tipo de texto que se está escribiendo.</p>	<p><b>ENTONACIÓN:</b></p> <p>Utiliza la entonación y acentuación adecuada, la estructura rítmica acorde al idioma quechua donde por ejemplo la acentuación es aguda; Pronunciando con soltura y seguridad.</p>

Fuente: Elaboración propia

**Cuadro 18: Resumen del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas**  
**Universidad Mayor de San Andrés**

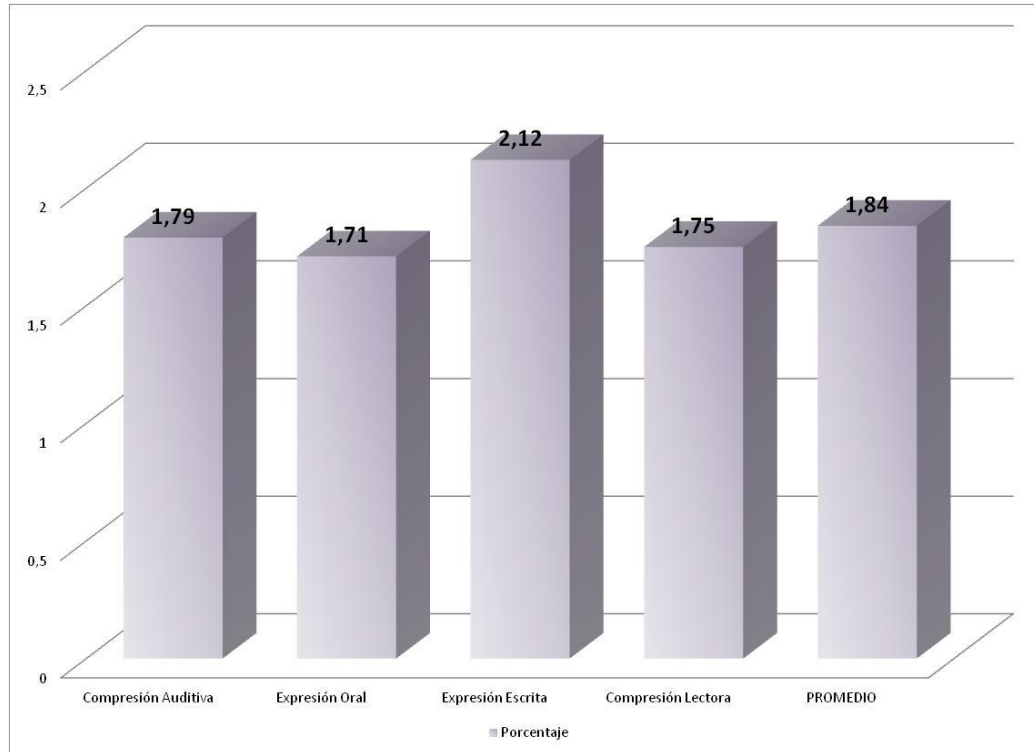
**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**

<b>HABILIDADES LINGÜÍSTICAS</b>	<b>NIVEL DE DESARROLLO DE COMPETENCIAS</b>	<b>INTERPRETACIÓN CUALITATIVA</b>
<b>COMPRENSIÓN AUDITIVA</b>	1,79	Usuario Independ.
<b>EXPRESIÓN ORAL</b>	1,71	Usuario Independ.
<b>EXPRESIÓN ESCRITA</b>	2,13	Usuario Independ.
<b>COMPRENSIÓN LECTORA</b>	1.75	Usuario Independ.
<b>PROMEDIO</b>	<b>1.84</b>	

Fuente: Elaboración Propia.

**Grafico 1: Habilidades Lingüísticas - Universidad Mayor de San Andrés**

(en escala)



Fuente: Elaboración Propia.

Como se puede observar en el cuadro, los estudiantes de último curso de quechua de la Universidad Mayor de San Andrés, respecto a la habilidad lingüística Comprensión Auditiva presentan una escala de 1.79, comprenden con un poco de dificultad los mensajes, identifican la idea principal, discriminando los sonidos distintivos del idioma quechua.

Respecto a la Expresión oral presentan una escala de 1,71 realizan discursos de forma no muy fluida y espontánea, utilizando la pronunciación, ritmo y entonación, para encontrar la expresión adecuada.

En la expresión escrita los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés, cuentan con una escala de 2,13, redactan diferentes tipos de textos simples y complejos, utilizando los

recursos gramaticales y la estructura propia del idioma quechua.

En la comprensión lectora, como se puede observar tienen una escala de 1,75, leen diversos tipos de texto pronunciando y utilizando la entonación no muy adecuada.

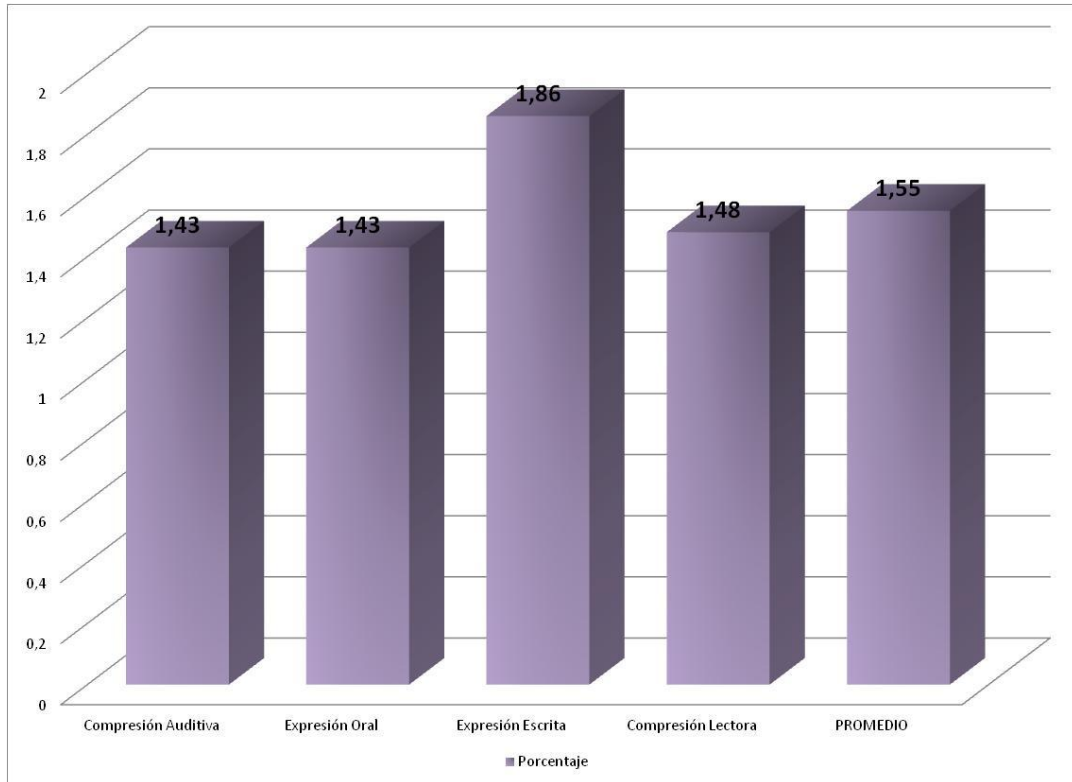
**Cuadro 19: Resumen del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas**  
**Universidad Pública del El Alto**

**UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO**

<b>HABILIDADES LINGÜÍSTICAS</b>	<b>NIVEL DE DESARROLLO DE COMPETENCIAS</b>	<b>INTERPRETACIÓN CUALITATIVA</b>
<b>COMPRENSIÓN AUDITIVA</b>	1,43	Usuario Básico
<b>EXPRESIÓN ORAL</b>	1,43	Usuario Básico
<b>EXPRESIÓN ESCRITA</b>	1,86	Usuario Indeped.
<b>COMPRENSIÓN LECTORA</b>	1,48	Usuario Básico.
<b>PROMEDIO</b>	<b>1.55</b>	

Fuente: Elaboración Propia.

**Grafico 2: Habilidades Lingüísticas - Universidad Pública del El Alto**  
**( en escala)**



Fuente: Elaboración Propia.

Se ve en el cuadro que los estudiantes de la Universidad Pública de El Alto, respecto a la habilidad lingüística Compresión Auditiva, presentan una escala de desarrollo de 1,43 comprenden los mensajes que escuchan, discriminando los sonidos, en las diversas situaciones comunicativas con un poco de dificultad.

Respecto a la Expresión Oral, cuentan con una escala de 1,43, emplean un vocabulario muy básico en la realización de los mensajes y las conversaciones.

En la Expresión Escrita, como se puede observar tienen un promedio de 1,86, redactan diferentes tipos de textos con relativa dificultad, les falta utilizar los recursos gramaticales, y enriquecer más su vocabulario.

Respecto a la Expresión Lectora están con una escala de 1,48 en la lectura de textos les falta fluidez y entonación.

**Cuadro 20: Resumen del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas**  
**Universidad Autónoma Tomás Frías**

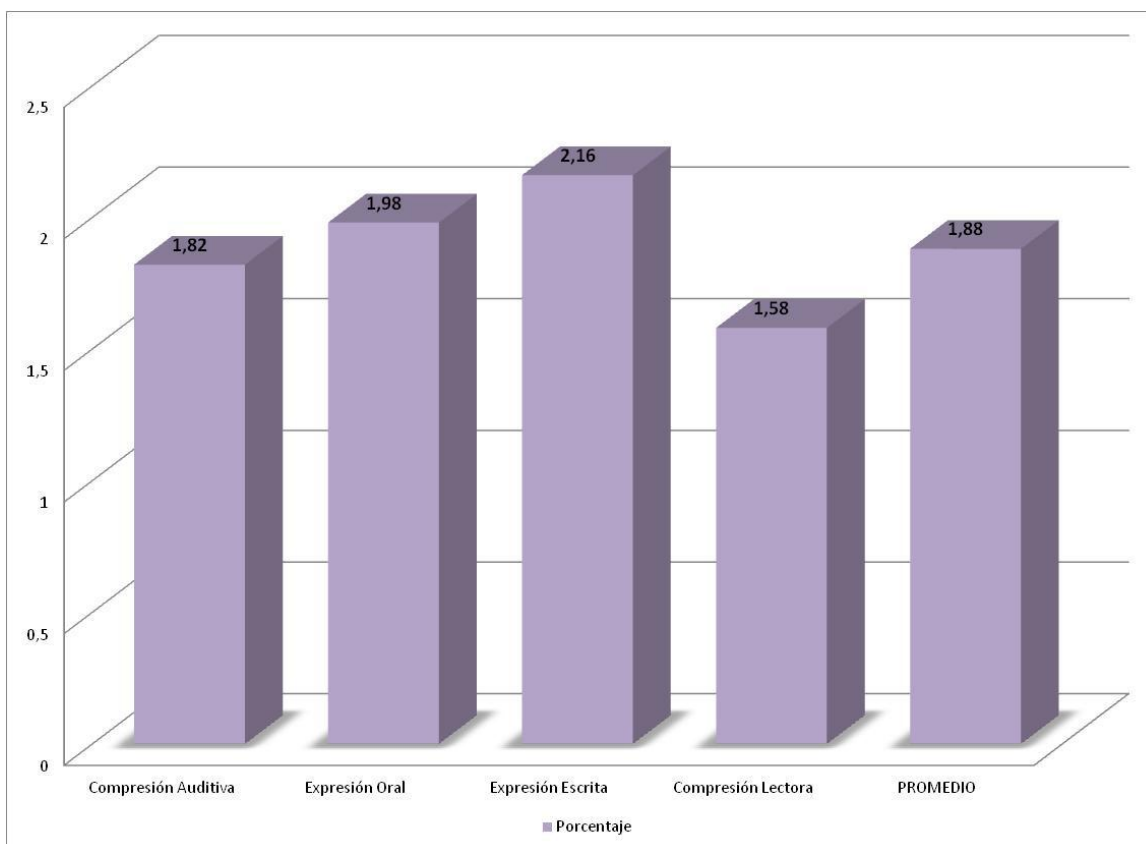
**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA TOMÁS FRÍAS**

<b>HABILIDADES LINGÜÍSTICAS</b>	<b>NIVEL DE DESARROLLO DE COMPETENCIAS</b>	<b>INTERPRETACIÓN CUALITATIVA</b>
<b>COMPRENSIÓN AUDITIVA</b>	<b>1,82</b>	<b>Usuario Indepe.</b>
<b>EXPRESIÓN ORAL</b>	<b>1,98</b>	<b>Usuario Indepen.</b>
<b>EXPRESIÓN ESCRITA</b>	<b>2,16</b>	<b>Usuario compete.</b>
<b>COMPRENSIÓN LECTORA</b>	<b>1,58</b>	<b>Usuario Básico.</b>
<b>PROMEDIO</b>	<b>1.88</b>	

Fuente: Elaboración Propia.



**Grafico 3: Habilidades Lingüísticas - Universidad Pública del El Alto**  
**(en escala)**



Fuente:

Elaboración Propia

En el cuadro se puede observar que los estudiantes de la UATF, respecto a las habilidades lingüísticas, Comprensión Auditiva presentan un promedio general de desarrollo de 1,82, comprenden de manera correcta, con relativa facilidad los mensajes, discriminando los sonidos, identifican el tema central del que trata el texto.

Respecto a la habilidad lingüística Expresión Oral, cuentan con una escala de 1,98, producen oralmente discursos claros y fluidos, con una entonación correcta, y un vocabulario muy

rico.

En cuanto se refiere a la Expresión Escrita están con una promedio de desarrollo de 2,16 redactan una diversidad de tipos de textos simples y complejos, empleando la gramática, léxico y sintaxis adecuados.

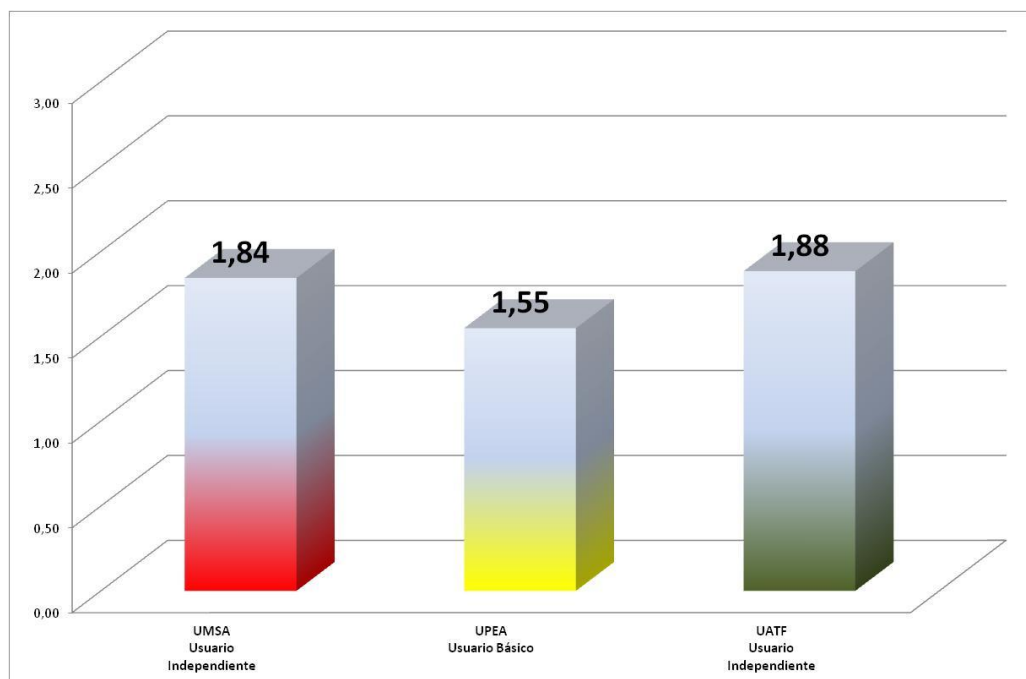
Respecto a la Comprensión Lectora cuentan con una escala de bajo de 1,58 tienen dificultad en la comprensión del tema central del texto.

**Cuadro 21: Cuadro Comparativo del Nivel de Desarrollo de Competencias Lingüísticas en las 3 Universidades**

<b>COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS</b>	<b>UMSA</b>	<b>UPEA</b>	<b>UATF</b>
<b>Comprensión Auditiva</b>	<b>1.79</b>	<b>1.43</b>	<b>1.82</b>
<b>Expresión Oral</b>	<b>1.71</b>	<b>1.43</b>	<b>1.98</b>
<b>Expresión Escrita</b>	<b>2.12</b>	<b>1.86</b>	<b>2.66</b>
<b>Comprensión Lectora</b>	<b>1.75</b>	<b>1.48</b>	<b>1.58</b>
<b>PROMEDIO</b>	<b>1.84</b>	<b>1.55</b>	<b>1.88</b>

Fuente: Elaboración Propia.

**Grafico 4: Niveles de Desarrollo de Competencias Lingüísticas**  
(expresado en porcentaje)



Fuente: Elaboración Propia

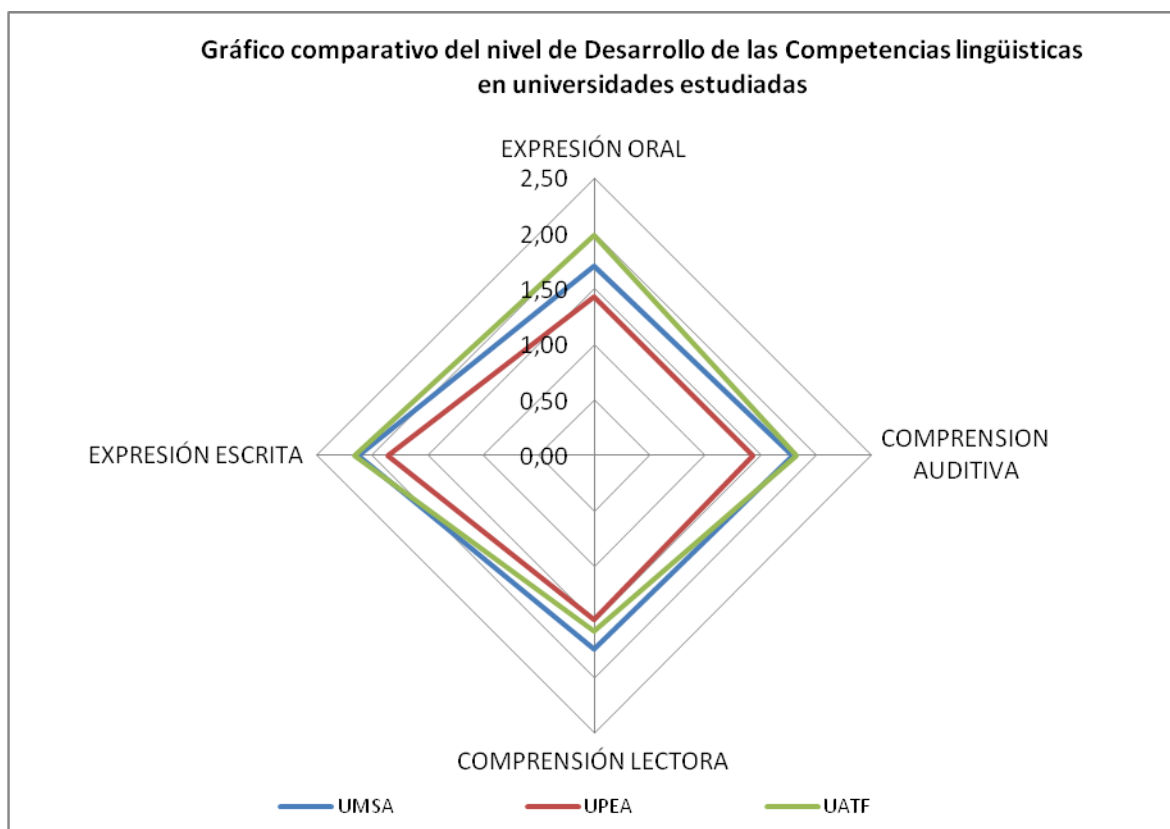
Como se observa en el gráfico la UMSA tiene un 1,84 en el nivel de desarrollo de las competencias lingüísticas, lo cual lo situaría en un nivel de casi USUARIO INDEPENDIENTE, debido a que las habilidades lingüísticas de comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora, no las manejan como debiera ser, quizá esto se deba a que las materias de gramática, semántica, fonología y morfología no se las imparte en el idioma quechua, sino en español, se requiere más práctica.

La UPEA está en un nivel de 1.55, significa que está en un nivel de USUARIO BÁSICO, de acuerdo a los datos obtenidos, está universidad requiere mejorar sus estrategias metodológicas en el proceso de aprendizaje y enseñanza del idioma quechua,

necesitan más práctica, por otro lado se debe a que los estudiantes no tienen contacto con hablantes del idioma quechua, porque se encuentran en un área aymara.

Respecto a la UATF se puede ver que está en un 1,88, o sea tiene más desarrollo en las competencias lingüísticas, está en un nivel de USUARIO INDEPENDIENTE, esta universidad tiene un mejor nivel en las 4 habilidades lingüísticas, debido a que muchos estudiantes, tienen como primera lengua el quechua, viven en un área de habla quechua, y por otro lado las materias de gramática, fonología, semántica, morfología se las imparte en el idioma quechua.

**Gráfico 5: Gráfico Comparativo del Nivel de Desarrollo de las Competencias Lingüísticas en Universidades Estudiadas**



Fuente: Elaboración Propia.

De este gráfico se puede concluir lo siguiente: Si bien la Universidad Autónoma Tomás Frías se destaca en cuanto a la Expresión oral, la Universidad Mayor de San Andrés, sobresale en la Comprensión Lectora, siendo que ambas se encuentran en un mismo nivel respecto a la Comprensión Auditiva.

De esta forma se puede observar que la Universidad Pública de El Alto, no se destaca en ninguna de las habilidades lingüísticas medidas.

### **4.3. INTERPRETACIÓN GLOBAL DE LOS RESULTADOS**

Los datos obtenidos fueron vaciados en un hoja electrónica, previamente diseñada.

En las gráficas se puede ver que los resultados obtenidos en el nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas en las 3 universidades del sistema es la siguiente:

Los estudiantes de la UATF, respecto a las habilidades lingüísticas, presentan un promedio general de desarrollo de las competencias lingüísticas de 1,88, lo cual se sitúa casi en un nivel de USUARIO INDEPENDIENTE.

Por otro lado los estudiantes de la UPEA, se acercan más hacia el nivel de USUARIO BÁSICO, con un promedio de desarrollo de 1,55 en forma general, en todas las habilidades lingüísticas están por debajo de la UMSA y la UATF.

Mientras que los estudiantes de la UMSA, con un 1,84 se encuentran relativamente cerca de a UATF, en un nivel casi de USUARIO INDEPENDIENTE.

La diferencia se puede observar en la comprensión lectora, donde los egresados de la UMSA, la tienen más desarrollada que los de la UATF.

Respecto a la expresión oral y la expresión auditiva la tienen más desarrollada los estudiantes de la UATF en relación a los de la UMSA y la UPEA.

Esto se puede explicar que se da por la siguiente razón, los estudiantes de la Universidad Autónoma Tomás Frías, se encuentran en un medio donde una mayoría de la población se comunica en el idioma quechua, muchos de los estudiantes tienen como L1 el idioma quechua.

Por otro lado las materias de gramática, semántica, fonología, morfología y demás se las imparte en idioma quechua.

Mientras que los de la Universidad Mayor de San Andrés, no tienen la oportunidad ni el espacio para practicar la oralidad porque están en un área aymara, al igual que la Universidad Pública de El Alto.

## CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### 5.1. CONCLUSIONES

Se puede concluir indicando que todos los objetivos planteados, en el presente trabajo de investigación fueron cumplidos, es así que se determinó el Estado situacional del desarrollo de las Competencias Lingüísticas del idioma Quechua como L2; a través de grupos focales, entrevistas a los expertos quechuas, tanto bolivianos como peruanos.

Con la valiosa información, identificada a través de los expertos, se elaboraron los instrumentos de evaluación, es decir las guías de observación. Estas guías de observación fueron aplicadas en las 3 universidades del sistema universitario boliviano la UMSA, UPEA y la UATF de Potosí, a estudiantes del último curso de quechua de la carrera de Lingüística e Idiomas mención quechua, tabulados y analizados los datos, presentan los siguientes resultados:

Los estudiantes de la Universidad Autónoma Tomás Frías, respecto a las habilidades lingüísticas, presentan un promedio general de desarrollo de las competencias lingüísticas de 1,88, lo cual los sitúa en un nivel de **Usuario Independiente**, esta universidad es la que tiene un mejor nivel, se debe a que los estudiantes tienen la facilidad de comunicarse en idioma quechua, ya que se encuentran en un área de habla quechua.

Los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés, están con un nivel de desarrollo de 1,84, se encuentran relativamente cerca de la UATF, en un nivel casi de **Usuario Independiente**, los egresados de la UMSA, tienen mayor fluidez en la lectura, respecto a los de la UATF.

Mientras que los estudiantes de la Universidad Pública de El Alto, se acercan más al nivel de **Usuario Básico**, con un promedio de desarrollo de 1,55; en forma

general en todas las habilidades lingüísticas están por debajo de la UMSA y la UATF, esto se debe a que los estudiantes, no tienen contacto con hablantes quechuas, están en un área aymara.

Por todo lo expuesto, se puede concluir indicando que la hipótesis propuesta, la cual indica que “El nivel de desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en los estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas mención Quechua de las universidades del sistema universitario boliviano, está en el nivel de Usuario Básico, respecto a las competencias identificadas para el dominio de este idioma Usuario Competente”, no ha sido probada, porque dos de las tres universidades, la UMSA y la UATF se encuentran en el nivel de Usuario Independiente.

Los aspectos más relevantes que se dieron en el trabajo de investigación fueron los muchos viajes que se tuvieron que realizar a los diferentes departamentos de habla quechua de Bolivia, tanto para recabar información de los expertos que se encuentran en diferentes departamentos, así como para aplicar los instrumentos de evaluación a los estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas de las universidades que tenían la carrera de Idiomas Nativos.

De la misma manera se tuvo que hacer otro viaje al departamento de Cochabamba con el objetivo de buscar más información, ya que en dicha ciudad se llevó a cabo un Congreso Internacional del Idioma Quechua, al que asistieron profesionales expertos, investigadores de los países de habla quechua de Sud América en el campo de la lingüística quechua.

Donde se tuvo bastante dificultad fue en reunir a los expertos para realizar los grupos focales, porque no todos contaban con tiempo para una fecha y hora determinada, debido a que son profesionales muy ocupados.

También se tuvo problemas en la aplicación de los instrumentos a los estudiantes, porque la aplicación coincidió con que todas las universidades concluían la



gestión y los estudiantes no tenían mucho tiempo porque estaban en época de exámenes, los instrumentos a aplicarse requerían por lo menos de una hora y media.

Por otro lado en las universidades de La Paz, la Universidad Mayor de San Andrés y la Universidad Pública de El Alto la carrera de Lingüística e Idiomas Mención Quechua, no cuenta con muchos estudiantes que estén culminando la carrera, debido a que se está en un área aymara, por dicha causa se tuvo que aplicar los instrumentos de evaluación a estudiantes egresados de otras gestiones.

## **5.2. RECOMENDACIONES**

En la coyuntura política actual los idiomas nativos originarios como ser el quechua, el aymara y otros, tienen una gran relevancia y valoración en el nuevo escenario constitucional del Estado plurinacional.

Es así que la constitución política del estado en su artículo 5. II, establece que los bolivianos deben utilizar dos idiomas oficiales, el español y otro idioma de acuerdo a sus necesidades y preferencias que pueden ser el quechua, el aymara u otros idiomas de su territorio.

En nuestro país tres universidades del sistema universitario estatal, la Universidad Mayor de San Andrés de La Paz, la Universidad Autónoma Tomás Frías de Potosí, y la Universidad de El Alto cuentan con la carrera de Lingüística e Idiomas Nativos.

En el presente trabajo de investigación que se realizó, cuyo objetivo fue el de Determinar el Estado Situacional del Desarrollo de las Competencias Lingüísticas del Idioma Quechua como L2, en estudiantes de último curso de la carrera de Lingüística e Idiomas mención Quechua, del sistema universitario boliviano, para identificar niveles de apropiación o desarrollo de la lengua, compatible con la diversa realidad del

contexto boliviano”; se pudo observar que cada una de las universidades tienen la planificación de sus programas totalmente diferentes.

En función a las conclusiones anteriormente mencionadas es recomendable que las instituciones de gobierno a quienes les compete, así como a las instituciones no gubernamentales, ejecutivos de las instituciones educativas, y profesionales de la enseñanza de lenguas nativas, aunar esfuerzos para realizar estudios y acuerdos, para así dar un Marco de Referencia común, para la enseñanza de idiomas nativos, de manera más eficiente.

Así mismo es necesario, definir cuáles son las competencias, destrezas y habilidades lingüísticas que debe poseer un egresado, al culminar la carrera de Lingüística e Idiomas, y fomentar la investigación y el desarrollo de programas que supongan la introducción en todos los niveles educativos de los métodos y materiales más apropiados, que permitan a los distintos tipos de participantes la adquisición de una competencia comunicativa adecuada a sus necesidades concretas.

## **BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA**

BLOOM, Benjamín. 1971. Taxonomía de los Objetivos de la Educación. Clasificación de las metas educacionales. Argentina: El Ateneo.

BISQUERRA, Rafael. 1989. Metodología de la Investigación en Educación.

CALERO, MAVILO.1997. Constructivismo. Lima Perú: San Marcos.

CHOMSKY, Noam. 1970. Aspectos de la teoría de la sintaxis. Madrid: Editorial Aguilar.

Constitución Política del Estado Plurinacional 2008. Autor.

DÍAZ BARRIGA, Ángel. 2006. “El enfoque de competencias en educación”, en Perfiles Educativos, Vol. XXVIII, 111p.

GARCÍA, ARÉVALO Josefina. 2004 et al “Estructura curricular del proceso formativo del ingeniero de la Universidad de La Sabana”, en XXIV Reunión Nacional de Facultades de Ingeniería. El futuro de la Formación en Ingeniería, Bogotá.

GÓMEZ, Donato. 2000. Manual de gramática Quechua. La Paz, Bolivia: Abolena

HAWES, G. Y CORVALAN, O. 2004. Construcción de un perfil profesional. Talca:

HERNÁNDEZ, Roberto; FERNÁNDEZ, Carlos y Baptista Pilar. 2006. Metodología de la investigación. México: McGraw- Hill Interamericana.

INSTITUTO CERVANTES,COMMON European Framework for Languages: Learning teaching, assement. Madrid: Grupo Anaya S.A.

LAURA, Roberto. 2007. Métodos y técnicas de investigación social. Bolivia.

LE BOTERF, 2001. Ingeniería de las competencias. Barcelona

M. EDWARDS, SCHACHTER Y LOPEZ, 2008. Revista Complutense de Educación Santiago.Vol 19

MARTÍNEZ, Miguel. 1999. La investigación cualitativa etnográfica en la educación. México. Trillas.

MERTENS, L. 1996. Competencias Laborales, Sistema, surgimiento y modelos.

OTEIZA, F. 1991. Una alternativa para la educación técnico profesional. Santiago. CIDE.

BENEITONE, Pablo. 2004-2007. Proyecto Tuning-América Latina. Argentina, España: RGM,SA.

QUIROZ, Alfredo. 2000. Gramática Quechua. Bolivia.

TEJADA, Carlos Y TOBON, Sergio. 2006. El diseño del plan docente en Información y Documentación acorde con el Espacio Europeo de Educación Superior: un enfoque por competencias. Madrid: Facultad de Ciencias de la Documentación. Universidad Complutense de Madrid.

TOBÓN, Sergio. 2008. La formación basada en competencias en la Educación Superior, El enfoque complejo. Universidad autónoma de Guadalajara- México.

## **REFERENCIAS FUENTES ELECTRÓNICAS:**

Sitio web <http://www.rieoei.org/deloslectores/1463Corvalan.pdf>, extraído 15/08/10.

Sitioweb [http://www.comunidadandina.org/sociedad/foroindigena\\_jaime\\_huahuasonco.pdf](http://www.comunidadandina.org/sociedad/foroindigena_jaime_huahuasonco.pdf), extraído 7/09/10.

Sitios Web [www.senasa.es/pdf/comptLingNiveles.pdf](http://www.senasa.es/pdf/comptLingNiveles.pdf), extraído el 26/08/10

[http://www.ediagnostikoak.net/ediag/cas/item-liberados/ED09\\_Euskadi\\_LCast\\_EP4.pdf](http://www.ediagnostikoak.net/ediag/cas/item-liberados/ED09_Euskadi_LCast_EP4.pdf)